

# HANDWRITTEN NOTES

nag = útoy (RVI) cut  
utóy (adj) cut

síko (n.)

sikóh (RVI)

Ayá? ako gisikohá

yúkos

kon kayba

<permi>

ma-tamar

ma-hugur

aduton

sugur

tunor nak

dáhil nak

agór

ag

oh

squid

sometimes

always

lazy

industrious

teat

\* sting, bite [insect]

because

because

so that

and

or

# Odionganon

realis  
virealis  
imperative  
abilitative

copied

	<u>BE</u>	<u>IF</u>	<u>OF</u>	<u>RF</u>
present	nagC <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---	ing-C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---	ingC <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---	ingC <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---an
past.	nag---	ing---	(g)ing---	ing---an
future	ma---	i---	a---on	a---an
expected	manóg---	inóg'---	a---on	a---an
dependent	mag---	i---	---on	---an
pres. neg./cond.	gi-C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---	gi-C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---an	gi-C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---a	gi-C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---i
past neg/cond.	ig---/gi---	gi---an	gi---a	gi---i
fut. neg/cond.	mag---	gi---	gi---on	gi---an
imperative	∅	---an	---a	---i
<sup>suplus</sup> neg. imperative	gi---	gi---an	gi---a	gi---i
ability	maka---	ma---	ma'---	ma---an
perfective	naka---	na---	na---	na---an

asin tyar kalí  
kináP  
kató

#48 dilih nak kwarto masuyor kag anak.

Kag áko? pagka?on ay mas ma?ado sa <sup>pagka?on it</sup> maná hupót.

Kag ámo? hupót ay mas ma?ado sa inra hupót.

Sida kag pinakamayaman nak hári? sa kalibótan.

Nagbarilan sinra.

Nagsugilanon "

Mag tatay sinra.

" nanay "

" paka?isa "

Gusto nakon ~~makabisaya~~ <sup>makipagbisaya</sup> sa imo.

" " makipagkita? sa imo.

nakakaohaw

makes you thirsty

nakakagutom

hungry

nakakaturka?

sleepy

ka?on nak ka?on yan sinra.

salamat

uyat báli

Kali kag ak mata'  
in mata

This is my eye.  
you.

tayaw-an ~ taslit 'coward'

§

layás 'wild'  
alila? 'tame'

nunót  
mukyat

'to go with  
'to open eyes'

núnti akó

Odg

bee putókan

bee alimbubudog

blow hudop

bright mahadag

exchange baydoh

coconut nidóg

earth dúta?

far yadó?

fear hádlok

finger kidámot

fire kayádo

ginger yudpa

hand damót

his nída

know ma-sadur-an

mine sidám

sail yádag

swing rúdan

transfer sáydoh

umbrella pádon

helshu sida

\*talabá

Akl kayayw-i  
Odg kaydoh-a

Odg haprus

Odg hadlak

Akóy nagpágo sa tinráhan ag nagbakáy it  
 sigarilyo. Tápus, ay áko? insindihán, ag  
 inpsúpsup kag asó, ag áko? inpahungáw  
 (kag asó) Tun mapupurpur éy, ay áko?  
 insú? su? sa lamésa ag inpilák.

Edgar Tam

iság sa hápon mapagto ako sa subá? ag  
 alabhan nako? kag ako? maná mabulín nak yamít #  
 abas?on anay kag yamit # tapus asabunan  
 náko? kalí # tapus akuso?on náko? # pagkatapus  
 it sabón ?ay abanlawan ~~no~~ # ibuyar sa  
 buyaran # pagkamayá ay apináwun ag itágo?  
 sa bayáy #



Odianganon

Edger Tam

bagō yan akong halín sa bagúntur it mindoro.

ri?ín	sidag	halín.
ri?ín	sida	gihalín.

nabadaran ney

PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET

Other lgs: Tagalog  
English  
Romblomanon

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For Edgar S. Fabello

Libertad, Odiongan (Tablas, Romblon)  
19 yrs. old - H.S. graduate

Basic Interrogatives:

01. What? Na?ó kalí? = ni?ó ~ Panó
02. Who? sín?o ka?
03. Whose? < kani?o kiná?  
kanín?o
04. where? hari?ín ka mapágo
05. when (past)? ka?unó ka nag?abót / ig?abót ... kag?abót
06. when (future)? sán?o sída mapágo
07. why? ási? asin tyar kiná? (Why that way?)
08. how (manner)? pa?unóh kiná? nímo ibisáya.
09. how (degree)? na?ót yadó? sa manila?
10. how much? piláh
11. how many? piláh kamón tarán nak magmánhor
- ~~12. to what degree?~~
13. in what rank? ikapiláh ka sa pamilya.
14. how much a piece? tigpíla
15. do what? gin?unóh nímo
16. isn't that so? bukó? bagáh

BASIC DEICTICS

- |                         |                   |        |                         |              |
|-------------------------|-------------------|--------|-------------------------|--------------|
| 17. this one (near me)  | <u>pilá</u> kalíh | (asin) | <u>tyar</u> <u>kalí</u> |              |
| 18. this one (near us)  |                   |        |                         |              |
| 19. that one (near you) | " kiná?           |        | "                       | <u>kiná?</u> |
| 20. that one (far away) | " katóh           |        | "                       | <u>kató</u>  |

21. I am here. dilíh akó.
22. We are here. " kitá.
23. You are there. hiná? ka.
24. They are there (yonder). hágto sinra.

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! ayá? gipágto.
26. I do not go. uyá? akó gipapágto ádlaw=2.
27. I did not go. uyá? akó gipágto itahapon.
28. I will not go. indi? ako magpagto
29. I am young. báta? pa akó
30. I am not young. bukó? ey akó báta?
31. He is rich. mayáman sídah. ~ sídah ?ay mayáman.
32. He is not rich. bukó? sída mayáman. ~ sída ?ay bukó? mayáman.
33. This man is not a farmer, he is a fisherman. kalín táwo ay bukó? mangunóma;
34. We have food. ingya ingga kitá it ka?ónon/pagká?on sída ay manginísta?
35. We don't have any food. uyá? kitá it ka? pagká?on.
36. He has money. ingga sidat kwarta. ~ sída ?ay/siday inggat kwarta.
37. He has no money. uyá? sidat kwarta.
38. They have a house. ingga sínrat bayáy.
39. They don't have a house. uyá? sínrat bayáy.
40. This is a beautiful house. kalí ay (kaley) magandang bayáy.
41. That is a very rich man. kató ay abán yáman nak táwo.

FOCUS PATTERNS:

42. *násin* kag bugás ay mabákay sa merkádo.  
Rice can be bought in the market.
43. *bukó<sup>p</sup>* mabákay kag bugás *násin*.  
Rice cannot be bought now.
44. *itahapon* ay *uyá<sup>p</sup>* nabakáy kag bugás.  
Rice could not be bought yesterday.
45. *kalih* kag anak nak maká<sup>p</sup>on it *isra<sup>p</sup>*.  
This is the child that will eat the fish.
46. *kalih* kag *isra<sup>p</sup>* nak aka<sup>p</sup>onon it anak.  
This is the fish which the child will eat.
47. *kalih* kag *kutsilo* nak *ihíwa<sup>p</sup>* it anak sa *isra<sup>p</sup>*.  
This is the knife with which the child will cut the fish.
48. *kalih* kag kwárto nak asú<sup>p</sup>lan it anak.  
This is the room which the child will enter.
49. *kalih* kag *saráh* nak *in<sup>p</sup>apónan* it píspis.  
This is the branch on which the bird landed.
50. *kalih* kag tinápáy nak *in<sup>p</sup>apónan* it yángaw.  
This is the bread on which the fly landed.
51. *kalih* kag yángaw nak *nag<sup>p</sup>ápon* sa tinápáy.  
This is the fly which landed on the bread.
52. kag táwo ay mapá<sup>p</sup>to sa *báybay*.  
The man will go to the beach/seashore.
53. *nag<sup>p</sup>abót* kami it ton san *tú<sup>p</sup>ig*.  
We arrived last year.
54. mapagto kami sa Lunes.  
We will go on Monday.
55. *sida* ay mapá<sup>p</sup>awan sa *suyór* it *tatlon* *ádlaw*.  
He will leave within three days.
56. *nagpalí* *sida* it ton usán miyerkoles.  
He came last Wednesday.
57. *sida* ay mapalí sa usán biernes.  
He will come next Friday.
58. *ikáw* ay <sup>puelang</sup> *makaranóy* (~~*násin*~~) *iság* <sup>sa</sup> ~~*mate*~~ *hápon*. [*násin* nak *hápon*.]  
You (sing.) can go swimming this afternoon.
59. *uyá<sup>p</sup>* kamó nakaranóy it *kumán* nak *ága*.  
You (pl.) could not go swimming this morning.
60. *uyá<sup>p</sup>* sínra gipapaninghapon astan *uyá<sup>p</sup>* pa it alás syete.  
They don't eat supper until seven p. m.
61. kag karabáw ay nagyuyup<sup>p</sup>og sa yup<sup>p</sup>ogam.  
The carabao is wallowing in the mudhole.
62. kag karabáw ay *inmatáy* *itahápon*.  
The carabao was killed yesterday.
63. kag karabáw ay *ibaligya<sup>p</sup>* *insulip*.  
The carabao will be sold tomorrow.
64. *kalih* kag kwarta nak ibakáy it karabáw.  
This is the money they will use to buy the carabao.

- kalih kag ubih nak ibaydoh it nang imo isra?
65. This is the yam I will exchange for your fish.  
bakya katón tinápáy it kalín kwárta.
66. Buy the bread with this money.  
baydohan kalín isra? it úbu.
67. Trade this fish for some yams.  
kalih kag isra? nak abákyon it rayága.
68. This is the fish which the maiden will buy.  
" " isra? " ibaligya? it "
69. This is the fish which the maiden will sell.  
" " pinggan nak ahugasan " "
70. This is the plate which the maiden will wash.  
" " lugar nak ihigrá?an it presidente.
71. This is the place where the president lied down.  
" " anak nak abákyan it tinápáy it katón táwo.
72. This is the child for whom the man will buy bread.  
" " tindera nak abákyan " " " ton táwo.
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.  
" " anak nak apabákyon it isra? it ton táwo.
74. This is the child whom the man will have buy fish.  
ayá? kag bisita gipabákya it tinápáy; ikáw it bakáy.
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.  
ayág bakáy (= ayá? gibakáy) it tinápáy; bakay it bugás.
76. Do not buy bread, buy rice.  
ayag taw?an... ayá? gitaw?an... kag kwárta; táw?an kag pagká?on.
77. Do not give <sup>the</sup> money, give <sup>the</sup> food.  
bada?ay gibadári kag singsing (= ayá? ey gibadari); badári anay
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.  
ayá? ako ~~igur?eg~~; sinrat ~~gur?e~~ gur?e. [guyah] <sup>kag bugás</sup> NB-mmph?
79. Do not laugh at me, laugh at them.  
índi? náko? gilághan kalín áko? sayway (h)ástan insulíp.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.  
índi? náko? gibaligya? kalín isra?; áko? kalí aka?ónon yan.
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.  
uyá? akó gisimbah it ton domingo.
82. I did not go to church last Sunday.  
uyá? pa náko? nataw?an kalín regalo sa eda.
83. I did not give this gift to her yet.  
uya? náko? gika?ona kag batág.
84. I did not eat the banana.  
uya? nako? gibakya kinan isra?; kinan bugás it áko? inbakáy.
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.  
uyá? náko? giharo?é si Maria; si Lili it áko? giharo?án.
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.  
uyá? pa náko? nalabhi kag mana sayway; kag kamisita it áko?
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.  
uyá? náko? gi?abrihi kag gáha?; kag hagram it áko? <sup>inlabhan.</sup> in?abrihan.
88. I did not open the window; but I opened the door.

PRONOUN FORMS:

89.	I am running.	<u>ako</u>	<u>it/kag</u>	<u>nàgrarayágan</u> <u>marayagan.</u>	}	<u>ako</u> .	
90.	Thou art running.	<u>ikaw</u>				<u>kah.</u>	
91.	He/she is running.	<u>sida</u>				<u>sida.</u>	
92.	We (exclusive) are running.	<u>kamih</u>				<u>kami</u>	
93.	We (inclusive) are running.	<u>kitá</u>				<u>kitá</u>	
94.	You (pl.) are running.	<u>kamó</u>				<u>kamó</u>	
95.	They are running.	<u>sínra</u>			<u>sínra</u> †		
96.	The others are running (but we are not).		<u>kag</u>	<u>ibah</u>			
97.	Everybody is running.		<u>tanán</u>				
98.	This house is... mine.		<u>áko?</u>	<u>kalín</u>	<u>bayáy.</u>	}	
99.	thine.		<u>ímo</u>				<u>náko?</u>
100.	his, hers.		<u>ida</u>				<u>nímo</u>
101.	ours (excl.)		<u>ámo?</u>				<u>nída</u>
102.	ours (incl.)		<u>áto?</u>				<u>námo?</u>
103.	yours (pl.)		<u>ínro</u>				<u>náto?</u>
104.	theirs		<u>ínra</u>			<u>nínro</u>	
105.	He was called by me.			<u>gintáwag</u>	<u>náko?</u>	<u>sida.</u>	
106.	You were seen by him.			<u>nakíta?</u>	<u>ka</u>	<u>nída.</u>	
107.	This was made by you (sing.).			<u>kalí</u>	<u>ay</u>	<u>ímo</u> <del>me</del> <u>inghumán.</u>	
108.	The children of my uncle are rich.		<u>kag</u>	<u>anák</u>	<u>it</u>	<u>áko?</u>	
					<u>tíyo</u>	<u>ay</u>	
						<u>mayáman.</u>	

MARKERS

109.	This was brought by the maiden.	<u>kali</u>	<u>ay</u>	<u>ingrayá</u>	<u>it</u>	<u>rayága.</u>
110.	This was brought by Juan.	"	"	"	<u>ni</u>	<u>Juan/na...</u>
111.	Peter was shot by Paul.	<u>si</u>	<u>Pedro</u>	<u>ay</u>	<u>inbaril</u>	<u>ni</u> <del>Paul</del>
112.	Give the money to Maria.	<u>tawzan</u>	<u>kag</u>	<u>kuarta</u>	<u>kag</u>	<u>Maria.</u>
113.	Give the gift to the girl.	"	"	<u>regalo</u>	<u>sa</u>	<u>kabádi.</u>

si      ni      kag  
sa      na      kaná

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) bagáh Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) dahil... ~ ábi But I was sick then. (kasi)
116. (patience) ánay huyát ánay  
Wait first. (muna)
117. (quotative) kunó ~ raw They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) ey tapus ey ka  
Are you finished now? (na)
119. (sustaining) pa uyá? pa  
I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) (C)ey When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) ... nak ra'an kinahanyan nimo? y kalé.  
Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) yan Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) mismo I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) halus It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) abán ~ gadór She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) yakíh ~ abá Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) gáni? Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) ilám I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) pwede May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) sabaling ~ sobaling You might fall. (yata')
131. (optative) tanpa I would like a little money only. (sana)
132. (answer) ra Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) medyo ~ pay He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)



NUMERALS AND ENUMERATIVES (\*ka enumerative marker, \*batu, etc.)

134. one baby      ʔusán anák
135. one flower      "      búyak
136. one house(hold)      "      bayáy ≈ usán ka bayáy
137. two children      rúhan anák ≈ rúha nak ʔanák
138. three people      tátlog táwo
139. four bananas      ʔápʔat nak batág
140. five sheets of paper      limán bílog nak papél
141. six shirts      ʔanʔum nak bároʔ
142. seven cigarettes      pitón sigarilyo
143. eight stones      waybú nak bató
144. nine eggs      sidám nak ʔítlog
145. These three black cats were drowned. kalín tátlo nak ʔitóm nak ʔunín ʔay ↑ nayumús
146. Those six fat men killed the carabao. katón ʔanʔom nak matabáʔ nak táwo ay...  
 N.B: Possibility of Attention switch! nagʔihaw it karabáw // inmatáy kag karabáw  
sa pagkaʔon it maga hupót
- COMPARISONS WITH ADJECTIVES.
147. My food is better than the maid's. kag ákoʔ pagkaʔon ay mas maʔádo ↑
148. He is the richest king in the world. sida kag pinakamayaman nak háriʔ sa ↑ kalibótan
149. I am taller/shorter than you. akó ay mas mabábaʔ mataʔas sa ímo
150. I am the fatest one in our family. ako kag pinakamatabáʔ sa ámoʔ pamilya.

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbal/interrogative constructions.

mansig baʔóy it sirbisa

kaʔon it maʔádo

VERBAL RELATIONS

- 151. (MUTUAL) They talked to each other. nagsugilanon sinra
- 152. They shoot at each other. nagbarilan sinra
- 153. We will write to each other. magsusuyatan kita (magsuyatan)
- 154. (RELATION) father and son magtatay
- 155. They are mother and child. magnanay sinra
- 156. We are first cousins. magpaka<sup>?</sup>isa kita
- 157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. gusto nakon makipagbisaya sa imo.
- 158. He wants to see/meet with us. gusto nidan makipagkita<sup>?</sup> sa ato<sup>?</sup>.
- 159. (ABLITATIVE/CAUSATIVE) makes one thirsty nakaka<sup>?</sup>ohaw
- 160. soporific/makes one sleepy nakakatumka<sup>?</sup>
- 161. makes you hungry nakakagutom
- 162. makes us tired naka ka pilay
- 163. (INTENSIVE) They ate and ate ~~at the party last night~~. ka<sup>?</sup>on nak ka<sup>?</sup>on yan sinra
- 164. We walked and walked all day. nagpanaw nak nagpanaw kami it san adlaw

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

- 165. Good morning/noon/day/afternoon/evening. aga  
ugto  
adlaw  
hapon  
gab<sup>?</sup>i
- 166. Where are you going? hi<sup>?</sup>in ka napagto
- 167. Where have you been? ri<sup>?</sup>in kag halin = ka gihalin
- 168. I'll just go ahead (of you). ma<sup>?</sup>una ako sa imo
- 169. Thank you... You're welcome. salamat <sup>nak gab<sup>?</sup></sup> puyat bali
- 170. How old are you now? pilan tuig gey ka
- 171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.  
kali kag ak mata (my)  
in (thy)  
ida

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

- |                                |                        |                            |                          |
|--------------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------|
| 172. accustomed/used to        | anár                   | 216. lightweight           | magá'am                  |
| 173. anger/angry               | hagit                  | 217. lonely                | subó? míngaw             |
| 174. answer/reply              | sabát                  | 218. lose/misplace         | nawágít                  |
| 175. anus                      | (igót) búho?           | 219. lungs                 | bága?                    |
| 176. areca nut                 | búna                   | 220. massage               | hilot                    |
| 177. ask/question              | panotána               | 221. masturbate            | hásop?                   |
| 178. betel leaf                | búyot                  | 222. mat                   | banig                    |
| 179. boil (water)              | (lina?ga?) → kayarkar  | 223. monkey                | ámo?                     |
| 180. borrow/lend               | huyám                  | 224. must/should           | da'pat                   |
| 181. breakfast                 | pamahaw                | 225. nape of neck          | inkoy ~ tanjúgo?         |
| 182. butterfly                 | bilá bilá              | 226. need                  | kinahangyan              |
| 183. call                      | tawag                  | 227. needle                | rádum                    |
| 184. ceiling                   | kuyonan                | 228. next to (each other)  | katopar                  |
| 185. chest/bust                | <del>lita</del> rúghan | 229. noon                  | ugto                     |
| 186. coconut shell--half/ladle | bagóy                  | 230. peanuts               | mani                     |
| 187. companion                 | kalibhanan             | 231. pillow                | uyónan                   |
| 188. cough                     | obó                    | 232. pound rice            | bayó                     |
| 189. crow/blackbird            | uwak                   | 233. put feet over         | sanray (RV3)             |
| 190. deer                      | usá                    | 234. raft                  | balsa                    |
| 191. difficult/hard            | hirap                  | 235. rat/mouse             | ámbo?                    |
| 192. dirty laundry             | umóg                   | 236. remove-bones (fish)   | pan=himukóg              |
| 193. door                      | hágran                 | 237. remove-feathers       | himuybuy                 |
| 194. east                      | subátan                | 238. remove-lice (hair)    | pahingúto                |
| 195. easy                      | maralí? → ma'alwan     | 239. remove-tartar (teeth) | pan=hiniñáh              |
| 196. eggplant                  | tayón                  | 240. repeat                | liwát                    |
| 197. fall/drop                 | huyog                  | 241. ring                  | sínsin                   |
| 198. fast/quick                | maralí?                | 242. same/similar          | imáw gihápon             |
| 199. fence                     | kuráy                  | 243. sand                  | baybay                   |
| 200. [flavor of unripe banana] | mapakot = ?ápyur       | 244. scab                  | kugán                    |
| 201. floor                     | sayóg                  | 245. scar                  | píla?                    |
| 202. forget                    | nalimótan              | 246. scratch (itch)        | kágaw (RV1)              |
| 203. frog                      | paká?                  | 247. shade/shadow          | yanron / aníno           |
| 204. husk of rice              | opá                    | 248. show/demonstrate      | ipakíta?                 |
| 205. if/when(ever)             | kon                    | 249. slave                 | hupót                    |
| 206. itch(y)                   | makatúy                | 250. sleep together with   | pubáy (RV3)              |
| 207. joke/funny                | kaguguya               | 251. soup::stew            | sabaw :: unór            |
| 208. kick                      | sípa?                  | 252. span (8 in.)          | ranaw                    |
| 209. lame/crippled             | pakí? ~ pi'án ~ yúpon  | 253. spring::well          | busáy :: bal'ong         |
| 210. last night                | it gab?i               | 254. steal                 | panakaw                  |
| 211. last week                 | ton san domíngo        | 255. steel/iron            | saysayon                 |
| 212. lie/deceive               | bakak                  | 256. strong                | -kusog                   |
| 213. lie--on back              | pa-kadá?               | 257. swallow               | tulún (tunla)            |
| 214. lie--on side              | takilir                | 258. sweat                 | gá'os                    |
| 215. lie--on stomach           | pa=kuyob ~ rapá?       | 259. thorn                 | si'it bukog (fish spine) |

260. summit/peak <sup>punta</sup>
261. throat **tilá'ok** ~ **katonlan**
262. toothless **bináw**
263. turbid/murky = **yubóg**
264. turtle **ba'ò** ~ **pawíkan**
265. wait (for) **huyát**
266. walk/hike **báktas** = **pañaw**
267. water jar **ginín**
268. waterfall **busáy**
269. wave (ocean) **húmbak**
270. weak **ma=yúda**
271. west **sugbohan**
272. what-you-may-call-it **kuwán**
273. which (one)? **ri'ín** sa **ruhá**
274. win/defeat **ra'óg** **napírdi** (defeated)
275. window **gáha?**
276. wine--~~rice~~ **tubá?**
277. winnow **tahóp**
278. whisper **hínhin**

**piyon**  
**ma=yu'ar**  
**kíndat**  
**kilay**  
**pilók**

to blink (both eyes)  
 fatty, oily, greasy  
 to wink (one eye)  
 eyebrow  
 eyelashes

PROTO-  
AUSTRONESIAN  
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Odionganon  
(name of language)

LOCATION \_\_\_\_\_  
(country) (island/province/state)

RESEARCHER \_\_\_\_\_  
(name) (address)

INFORMANT Edgar S. Fabello  
(Edwardo F. Fosana) native speaker Odionganon  
AGE 19 SEX M second language Tagalog  
(21) (M) other languages English  
Malaria control  
OCCUPATION (student)

Edgar Tan 3rd. yr. commerce  
Altan College  
Kalibo

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC

PMP PROJECT  
Department of Linguistics  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14850  
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

\*babaw 001 ABOVE (i táas) ~ ibábaw  
 \*atas HIGH táas  
 \*pulut 002 ADHESIVE- pilit  
 \*rapet GLUE- mayágit  
 STICKY-  
 003 AFTERNOON hápon  
 004 ALL tanán  
 \*antiN 005 AMULET ánting-ánting ~ galiñ  
 CHARM  
 006 ANIMAL háyup  
 \*landas-an 007 ANVIL  
 \*irek- 008 ARMPIT kili-kili  
 \*kili-kili  
 \*abu 009 ASHES abóh  
 \*tapu DUST  
 \*baNun 010 AWAKE(N) báti? ~ bánon  
 \*balakaN 011 BACK tikór  
 \*zaqat 012 BAD yá?in  
 EVIL  
 \*[]anta 013 BAD-TASTING tab?an it lasá  
 \*pa[]un 014 BAIT pa?ún  
 \*be[n]tuN 015 (BAMBOO) kawádan ~ patón  
 \*buluQ kilín  
 \*qaur 016 (BANANA) batág  
 \*pisaN sab?a milipor  
 \*punti tignatis  
 \*sagin pakoy  
 bunuyan

\*DiRus 017 BATHE kaligos  
 \*pa-tiyuk-an 018 BEE put dōkan  
 alimbubudog  
 \*mula[] 019 BEGIN tuna? (Av3)  
 \*puna[] ORIGINATE  
 \*ti[]an 020 BELLY bitúkah  
 STOMACH  
 \*babaq 021 BELOW rayom (deep)  
 BENEATH irayom  
 UNDER  
 \*besar 022 BIG rakó?  
 \*Raya[] LARGE/WIDE ma-yapar  
 \*[d]akel 023 BIRD pispis  
 \*manuk FOWL  
 ANIMAL  
 \*lahiR 024 BIRTH in?anák  
 BORN  
 \*kaRaC 025 BITE kagát  
 \*paQic 026 BITTER mapait  
 \*qitem 027 BLACK itúm  
 \*bulaR 028 BLIND bulág  
 \*bileR EYE DFSEASE butí?  
 \*buta[] 029 BLIND  
 \*DaRaQ 030 BLOOD rogó?  
 \*ZuRuq  
 \*Seyup 031 BLOW hudóp  
 \*sumpit 032 BLOWGUN pahuyop  
 SPURT

*awaN *balutu *[b,w]aNka[q]	033	BOAT CANOE	<u>baroto</u> <u>banka?</u>	*beli[] *b[a,e]kal	048	BUY PROVISIONS	<u>bakay</u>
*badan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	<u>yawas</u> <u>hawak</u> <u>ti?is</u> 'suffer' <u>rugay</u> 'long time'	*bati[]is *ka-rabaw	049	CALF OF LEG	<u>bat?is</u>
*Caq[u]laN	035	BONE	<u>sukah</u>	*baba *ha[n]teD *zaza	050	CARABAO	<u>karabaN</u>
*piNgan *-le[N]kuN	036	BOWL CUP	<u>mayokon</u> <u>tasah</u>	*-suqun *t[o]s[o]qun	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	<u>rayat</u> (RVI) <u>ray?a</u> <u>hatur</u> 'to deliver'
*qu[n]tek	037	BRAIN	<u>otok</u>		052	CARRY--ON HEAD	<u>tuspon</u> (RV2)
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	<u>maisog</u> <u>pinuno?</u>	*pes[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	<u>pas?an</u> (RVI)
*naNka	039	BREADFRUIT	<u>yanka?</u>	*sape[] *dakep	054	CATCH IN HANDS CAPTURE	<u>sinambát</u> (RVI) <u>ra?op</u>
*susu	040	BREAST MILK	<u>rughan</u> ~ <u>soso</u> <u>gatas</u>	*uba[h] *baliw *iba[h] *zadi[]	055	CHANGE EXCHANGE TRANSFORM BECOME	<u>sukli?</u> (money) <u>baydoh</u> <u>nag?iba(h)</u>
*ñawa	041	BREATHE	<u>ginhawa</u>	*buRew	056	CHASE AWAY	<u>yagor</u> (RVI)
*silaw	042	BRIGHT GLARING	<u>mahadag</u>	*mamaq	057	CHEW	<u>mama?</u>
*buNkus *berkes	043	BUNDLE WRAP UP	<u>bungkus</u> (RVI) <u>puros</u> (RVI)	*b-ujin *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	<u>zuling</u>
*suRaQ *sunu[R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	<u>sunog</u>	*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED	<u>manok</u>
*leben	045	BURY/DIG	<u>yubon</u>	*[]anak	060	CHILD	<u>anak</u>
*bunuq	046	BUTCHER STAB	<u>matade'no</u>	*liNaw	061	CLEAR CALM	<u>linaw</u> <u>kalmada</u>
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	<u>igot</u> <u>baliw?ay</u>	*bazu	062	CLOTHING DRESS/SHIRT	<u>yamit</u> <u>Kamisita</u> <u>sayway</u>



*ñiyuR	063	COCONUT	nidóg	*beNel	080	DEAF	bunóg
*baker	064	COOK	yúto?	*qutaN	081	DEBT	ítay
*lu[n]tuq		ROAST	<del>hanra?</del>			GRATITUDE	
		READY	hanra?	*qawes	082	DEDUCT	báwasu búhin
		RIPE	hinog			TAKE AWAY	
*tu[R]enaw	065	COLD	yamíg	*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	kalí dilí
*seje[d]	066	COMB	husáy	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	
*dateN	067	COME	málih (come here) ~ abót (Carrie)	*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	kiná? hiná?
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	súgo?	*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	kató hágto
*baNkay	069	CORPSE	kaba <sup>?</sup> on (coffin)	*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	malása
*bilaN	070	COUNT	bílan	*Rebaq	088	DESTROY	sirá?
		CONSIDER		*maCey	089	DIE	matáy
*takep	071	COVER UP	tabón		090	DIRTY	mabulín
*takub			kayumbot (w/ blanket)	*tawad	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	táwan pasinsya
*bukut							
*buqaya	072	CROCODILE	buáda	*piNgan	092	DISH	piNgan
*taNis	073	CRY/WEEP	tibaw	*Wasu	093	DOG	íro?
*qaRus	074	CURRENT	(húmbak) suyóg	*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	alila?
*qañud		FLOW	(wave)				
*puTul	075	CUT SEVER	útoy	*taRinep	095	DREAM	pananángo
				*Xipi			
	076	DANCE	báyli				
*DeDeSem	077	DARK	ro'yúm				
*kusem	078	DARK-COLORED	ítum				
*qajaw	079	DAY/SUN	adlaw				

*punay	096	DOVE--WILD	púnay ~ salampati 'wild' 'tame'	*salaq	114	ERROR SIN	salá?
*[ ]inum	097	DRINK	inóm	*luwas	115	EXIT COME OUT	liwás luwas?
*tulu[q]	098	DRIP	túyo?	*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	maháy palánga?
*pera	099	DRUNK REDDISH	yanóh	*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	liwás
*maja	100	DRY	ugáh	*pade [m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH	páyog (RVI)
*balur	101	DRY OUT--FOOD	ugáh ~ bislar	*sebu		FADE	
	102	DULL NOT SHARP	barón	*maCa	119	EYE	matáh
*[R]abquk	103	DUST	táyba	*zatuq	120	FALL	húyog
*talina [ ]	104	EAR	talínah	*labuq		DROP	
*tanaq	105	EARTH	ragá?	*huluR		PAY OUT	
*tuba		GROUND	dúta?	*za [ ]uq	121	FAR DISTANT	yadó? umáh
*[b,D]u[R]taq		DIRT		*qumaH	122	FARM FIELD	katigsan (ndryntain) tubigan (swet field)
*tuna [q]				*gemuk	123	FAT	tabá?
*lin [D]ur	106	EARTHQUAKE	línog	*tabe [q,k]		GREASE	
*tuli	107	EARWAX	tulí(h)	*ama	124	FATHER	tatay
*ka7en	108	EAT	ká?on	*Depa	125	FATHOM	ráyom
*tuNa	109	EEL	kasíli(h)	*takut	126	FEAR	hádlak
*qi-CeluR	110	EGG	ítlog	*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	balahíboh
*walu	111	EIGHT	wayóh	*Caqi	128	FECES EXCREMENT	ta?ih ka?uyoh
*siku	112	ELBOW	síku(h)				
*-asuk	113	ENTER	suyón				
*surud		WITHDRAW INTO	suyór				

*pa-ka7en	129	FEED	bubór ~ bahúg (chicken) (pig)
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	kabádi
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	apiláh
*[]away	132	FIGHT	áway
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	kidámot
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	tapós (RVI)
*putus	135	FIRE	kayadoh
*xapuy	136	FISH	isra?
*qi-ka7en	136	SIDE DISH	
*qi-seDaq	137	FISH--RAY	pági
*paRi	138	(FISH)	bayának ~ banák
*balanak	139	(FISH)	tanjígi ~ tulinan
*taNiRi	140	<del>FISH</del> SHARK	patíng ~ ého(h)
*bali[d/D]a	141	FIVE	lima
*lima	142	FLAME	kayádo
*ñala	143	FLATULENCE	utót
*k-e[n]tut	144	FLOAT	yutáw
*[l]etaw	145	FLOOD	baháa
*baSaq	146	FLOW CURRENT	túyo? súyog

*buNa	147	FLOWER	búyak
*bu[D/z]ak	148	FLY (INSECT)	yánaw
*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	yupár
*layer	150	FOAM BUBBLE BOIL	subú(h) kayarkar
*bujaq	151	FOG MIST CLOUD	ambun rámpog
*e[m]bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	
*seDaq	153	FOOT/LEG	sikí
*kaki	154	FOREHEAD/FACE	yopa?
*[d/D]aqeix	155	FOUR	ap?at
*xe[m]pat	156	FRONT	atubágan
*qa[n]Dep	157	FRUIT	búya(h)
*buwaq	158	FRUIT--EAR	búlig
*buliR	159	FULL	punó?
*penuq	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	iság=2
*qapejuS[u]	161	GALL/BILE	ápro(h)
*anitu	162	GHOST SPIRIT	mún to kalág

*leyqa[]	163	GINGER	yúdzá(h)	*i[]a	181	HE/SHE	sidah
*kasi	164	GIVE	taʔo	*qulu[]	182	HEAD	uyo
*beRey				*pañDuN	183	HEADPIECE	(purón) ~ (sílon) panron
*silaw	165	GLITTER SHINE	sílaw	*DeNeR	184	HEAR	runóg
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE	panaw 'walk'		185	HEART KERNEL	(tagipusdʔon)
*panaw				*pusuq			
*kambiN	167	GOAT	kámbiy	*beRqat	186	HEAVY	bugʔat
*emas	168	GOLD	buyáwan	*tuluN	187	HELP ASSIST	búlig
*bulawan		YELLOW	ruyaw				
	169	GOOD	ádoh	*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	sigʔab
*butiR	170	GRAIN WART	Kayónggo		189	HILL MOUND	búnson
*ha[][a,i]men	171	GRASS	halimúnon	*buNsud			
*hizaw	172	GREEN RAW	<berde > hilaw	*-ña	190	HIS/HERS	nida
*hitaq	173	GROIN CROTCH	hitaʔ	*NisNis	191	HISS SNICKER	hísliz
*tu[m]buq	174	GROW	rakóʔ ~ usbor (tubud)	*pukul	192	HIT STRIKE	tamaʔ súntok
*bulu	175	HAIR--BODY	bayokag	*kepkep	193	HOLD TAKE EMBRACE	hudót [huyti] baʔóy
*sabut	176	HAIR-- <del>IBROG</del> <sup>PUBIC</sup>	búybúy	*kupkup			
*quban	177	HAIR--GRAY	úban	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bitbit
*buSek	178	HAIR--HEAD	buhók	*suNay	195	HORN--ANIMAL	súnay
*taNan	179	HAND FIVE	damót limah	*Rumaq	196	HOUSE CONSTRUCTION	bayáy
*kama[]				*balay			
*lima					197	HOW-MANY/MUCH?	pilá
*-ani	180	HARVEST	ráni(h)	*pija			

*Ratus	198	HUNDRED	gatós	*tu[]ud	214	KNEE	túhor
*lapaR	199	HUNGRY	gutóm	*pisaw	215	KNIFE	kutsilyo
*gutem	200	HUNT	panadám	*taqu	216	KNOW--FACTS	ma <sup>?</sup> ayam
*panaq		BOW/ARROW	pána <sup>?</sup>	*sa[z]eD			ma-sadur-an
*xaku	201	I	akóh		217	KNOW--PERSON	kilayah
*biras	202	(IN-LAW)	bilás ~ panugáhan	*haReZan	218	LADDER	hágran
*hipaR	203	IN-LAW--SISTER	hipag ~ bayáw umágar			STAIRCASE	
*tuNaw	204	(INSECT--TINY, BITING)	tunáw	*Danaw	219	LAKE	sápa?
				*ba-Danaw		POND	tubóg
						PUDDLE	
*tiyuk	205	INSERT	suyón	*-uDisi	220	LATE	hulí
		PENETRATE	tuslok			BEHIND (TIME)	
*[]iyut	206	INTERCOURSE	idútan	*Cawa	221	LAUGH(TER)	guyáh
		(CURSE WORD)					
*dalem	207	INTERIOR	suyón	*la[m]pis	222	LAYER	hórno~pátung
		INSIDE				THIN SLAB	
		PSYCHE		*paQpaQ	223	LEAF	ráhon
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	tiná <sup>?</sup>	*Dahun		MEDICATE	
				*buluN			
*pulaw	209	ISLAND	isla(h)	*aku[q]	224	LEARN	tuón
						BE RESPONSIBLE	
*hisaN	210	JAW	ngúso?	*lintaq	225	LEECH	linta?
*[]a[z][a]y	211	JOINT	bukú				
		NODE		*-wiRi	226	LEFTSIDE	waláh
*buku		WRIST/ANKLE					
*qutan	212	JUNGLE	kaguyahan	*paqa[]	227	LEG/FOOT	pa <sup>?</sup> a
		WOODS				STALK	
						STEM	
*paCey	213	KILL	patay	*surat	228	LETTER	súyat
				*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN	hígra?
						RECLINE	

*kilat	230	LIGHTNING	kídlat ~ kilát
	231	LIKE	gústo
*[ ]ibeR		DESIRE	
*qapuR	232	LIME	ápug
*bibiR	233	LIPS	bibíg
*bi[ ]aR	<u>234</u>	LIVE	buhí?
		ALIVE	
		LET LOOSE	
*qaCey	235	LIVER	atáy
*baha[ ]g	236	LOINCLOTH	bahág
*p-añjaN	237	LONG	haba?
*kuCu[ ]	238	LOUSE	kútuh
*CumaS			
	239	LOVE	mahál ~ hidá?it
*Da-DaRa	240	MAIDEN	rayágah
		VIRGIN	
*buhat	241	MAKE/DO	trabáho ~ humán
*gawa[ ]			
*la-laki	242	MALE	kayaki
		MAN	
*teNeR	243	MANGROVE	katúngan
	244	MANY	rámo?
*De	<u>245</u>	(MARKER--DATIVE)	
*t[e,i]	<u>246</u>	(MARKER--DEFINITE)	it
*ke	<u>247</u>	(MARKER--GOAL)	
*sa	<u>248</u>	(MARKER--PLACE)	sa

*[ ]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	kag
*si	<u>250</u>	(MARKER-- PERSONAL NAME)	si ni
	251	MEAT	unór
		FLESH	
*bahuR	252	MINGLE	ribah ~ yakót
*kahuR		MIX UP	riba
*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bagáan
*u[w]aN	254	MONEY	kwánta
*bulan	255	MOON	búyan
	256	MORNING	umága ~ ága
*lesuN	257	MORTAR	yusón
*ñamuk	258	MOSQUITO	namók
*lumut	259	MOSS	yúnot
*limut		ALGAE	
*ina	260	MOTHER	nánay
*in[d]eq	261	MOUNT	sáka?
*nahik		RIDE	sakáy ~ ángkas
*sakay		UP(WARDS)	
*bukid	262	MOUNTAIN	bagúnton
*bulud		HILL	búkir
*ba[q]baq	263	MOUTH	yúba?
*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE	kukúh
		CLAW; HOOF	
*-ajan	265	NAME	náyan

*saNay	266	NAMESAKE	tukálo ~ tukáyo?	*buka []	284	OPEN	bukás
*pusej	267	NAVEL	púson			UNCOVERED DISCLOSED	
*hampir *[l]apit	268	NEAR	yúnót	*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	búskan
*liqeR	269	NECK	li?og	*iba	286	OTHER	ibáh
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	bukó?	*la []in		DIFFERENT	
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	indi? aya?	*katiR	287	OUTRIGGER	kátig
*bageRu [h] *baRu [-]	272	NEW RECENTLY	bag?o	*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	tayba
*Rabi []i	273	NIGHT	gab?i	*peDiq *Nilu []	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	hápros
*siywa *siwya	274	NINE	sidám	*palaj	290	PALM--OF HAND	páyan
*nipaq	275	NIPA	nípa?	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	anáhaw
*liseSaq	276	NIT	yusá?	*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	
*qijuN	277	NOSE	ilon	*aDa []	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING -	ingga ~ ingwa waya? ~ uyá?
*ban [i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	bínhūr	*waDa [] *[]aRDa []		PROLIFIC	
*beRsay	279	OAR/PADDLE	búqsay	*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE	pa
*k-uRita	280	OCTOPUS	kúqita	*bayaD	295	PAY	bádar
*tuqaS	281	OLD	← person magúyan thing marugay yey	*butuq	296	PENIS	búto?
*[i,e]sa	282	ONE	usa		297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	kumán
*bawaN	283	ONION GARLIC	sibúyas baway				





*betiq	332	RICE--POPPED	butís	*asin	350	SALT	asín
*beRas	333	RICE--MILLED	bugás	*pasiR	351	SAND	<del>pasín</del> báybay
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	bínhi - payay	*[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	busóg
*biNka	335	RICE CAKE	bínka ~ púto	*besuR		FULL	
*puTu				*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	bubuhan	*bicara	353	SAY/SPEAK	bisáyah
*tuqu	337	RIGHT	tama?	*tabuR	354	SCATTER	wagít ~ buyag
		CORRECT	< husto >	*sabu[D,R]		SPREAD	bubur (RV3)
		ON TARGET					
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tu?óh	*guntiN	355	SCISSORS	gúntin
*Rabut	339	RIP LOOSE	gábot	*kiskis	356	SCRAPE	kískis
*suNay	340	RIVER	subá?	*garis	357	SCRATCH	kágaw
*Zalan	341	ROAD/WALK	ráyan	*-iyak	358	SCREAM/YELL	pukáw
*seRaq	342	ROAST	hórno → suga? 'burn'	*lawuD	359	SEA	rágat ~ yawór
*qatep	343	ROOF--THATCH	kayórgan ~ atóp	*kiTa[ʔ]	360	SEE	kítaʔ; múyat
*-akaD	344	ROOT (OUT)	gamút	*beñhiq	361	SEED	busoy ~ bínhi?
		DIG OUT		*piliq	362	SELECT	píli?
*tali	345	ROPE	hiqót	*pa-saliw	363	SELL	balígya?
		TWINE	písí?	*pitu	364	SEVEN	pitóh
	346	ROTTEN	bulók → sirá?	*zaqit	365	SEW	tahí?
*lekuN	347	ROUND	malímon		366	SHAME	hudá?
*like[D]		CIRCLE		*heyag		SHY	
	348	RUB	hibo?			FACE	oda
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	láyag → yádag	*tazem	367	SHARP	tayóm
					368	SHEATH(E)	sagán
						SHIELD	

*baRa	369	SHOULDER	abága	*asu	385	SMOKE	asón
*quDaN	370	SHRIMP	uyán ~ tali?uyan ~ kuritot (river) (sea) (king)		386	SMOOTH	línas
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	manán ~ manon ma-guyán	*sawa	387	(SNAKE)	sawáh
*sakít	372	SICK(NESS)	sakít ~ hápros	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	dána? '↓ slip' rána? 'footprt'
*pihak	373	SIDE	yudó ~ kayudo	*bujin	389	SOOTY	bulih
*pirak	374	SILVER		*[ ]aRiw			
*salaq	375	SIN ERROR	salá?	*asem	390	SOUR	áslúm
	376	SING	< kantah >		391	SPEAR	bánkaw ~ sibát
	377	SIT REAR END	ínkor	*baNkas	392	SPECKLED--FOWL	bánkas
*puNkuR	378	SIX	zán?um		393	SPEND THE NIGHT	mahíra?
*7enem	379	SKIN	?ánit	*peDes	394	SPICY/HOT	ma?áyat
*kulit	380	SKY HEAVEN	lánit	*la[b,w]a[ ]	395	SPIDER(WEB)	yawa?-yawa?
*laNit	381	SLEEP	katúyog	*[d/D]aSak	396	SPIT(TLE)	nyá?
*tiDuR	382	SMALL SHORT TINY	isót ma-babá? ~ malip?ot ka-isót	*ludaSaq			
*tuDuR	383	SMELL ODOR FRAGRANCE	hugóm (RV3) ma-báho? ma-banyo	*tupa			
*[ ]intuk	384	SMITH SKILLED	pánray	*[d]ula[ ]	397	SPLIT AXE CHOP IN TWO	útoy si?ák wásay ~ puthaw
*behew					398	SPOUSE	asáwah
*bahuq				*wasay	399	SQUEEZE	púga?
*h[a,e]Rum				*--awa	400	STAND (UP) ONESELF	tínrog
*pañDay				*DiRi	401	STAR	bitú?on
				*se-n-DiRi	402	STONE	batóh
				*bitugen			
				*batu[ ]			

*baRyu	403	STORM	ba <sup>g</sup> yo(h)
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	zabu <sup>h</sup> an
	405	STRAIGHT DIRECT FRANK	tadlon
*tepat			
*azar	406	STUDY TEACH	aray
*sepsep	407	SUCK	supsup
*SiRup			
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)	-i
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD	-un
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tubó
*qajaw	412	SUN	adlaw
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN	(ragat) patag yawor
*manis	414	SWEET	tam <sup>?</sup> is
*tamqis			
*namnam			
*laNuy	415	SWIM	ranoy
*duyan	416	SWING/ROCK	rudan
*[ ]ikuR	417	TAIL	ikog
*[ ]ipus			
*anu[w]aN	418	TAMARAW WATER BUFFALO	tamara <sup>sim</sup> w
	419	TARO	kamútin gayabón
	420	TEACH POINT OUT	túro <sup>?</sup>
*tuZuq			
*-puluq	421	TEN	sam-púyo <sup>?</sup>
*anay	422	TERMITE WHITE ANT	anay
*lasu[R/g]	423	TESTICLES	yasog
*siDa	424	THEY	sinra
*kapal	425	THICK	ramoy
*besar		BROAD WIDE	
*paqa	426	THIGH/LEG	pa <sup>?</sup> a
*nipis	427	THIN	níwan
*ni[w]aN		SKINNY NARROW	níswak ma-kítir
*[ ]aman	428	THINK	huna <sup>?</sup> =2 ~ ísip
*Dem-an		REMEMBER	rumrum tanra <sup>?</sup>
	429	THIRSTY	hidlon ~ uhaw
*ribu	430	THOUSAND	libo
*telu[h]	431	THREE	tátloh
	432	THROW	pilak

*petiR	433	THUNDER	rayúgrug
	434	TIE	higót ~ kurbáta (necktie)
	435	TODAY NOW	gásin
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	rungan
	437	TOMORROW	insulíp
*dilaq	438	TONGUE LICK	ríla?
*-ipen	439	TOOTH	gísih
*sulug	440	TORCH	suyo?
	441	TRANSFER MOVE	sáydoh
*kaSiw	442	TREE/WOOD	káhoj
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS	púno?
*puna []		ORIGIN	halinañ
*taRum	444	TREE--INDIGO	
*bak [h]aw	445	(TREE)	bákhaw
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)	páho?
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK	libor
*DewSa	448	TWO	ruhá
*pilug	449	TWIST BRAID	syapín ~ gúbir
		ROLL OVER	balinton

	450	UGLY (law?ay) ~	yá?in
*payuN	451	UMBRELLA	pádon
*[]iSeq	452	URINE	ihí?
*puki	453	VAGINA	pukí?
*7uRaC	454	VEIN SINEW	zugát
*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)	
*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX)	mag---/ma---
*[]u[n]tu	457	(VERTICAL) UP/DOWN	ugto
*[]utaq	458	VOMIT	súkah
*hawak	459	WAIST	háwak
*hulat	460	WAIT EXPECT	huyát
*diNdin	461	WALL	ringrin
*[]ibeR	462	WANT DESIRE	gústo
	463	WARM HOT	ránga ínit
*pasuq			
*Sinaw	464	WASH	< labáh >
*huRas		RINSE OFF	hugas
*baseq	465	<del>WASH UP</del>	basá?
*basuq			
*wa[]iR	466	WATER	túbí?
*Danum		LIQUID	
*tubiR		STILL WATER	tíbtan

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	kami <sup>h</sup>
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitá <sup>h</sup>
*kaya	469	WEALTH RICH	ma <sup>ng</sup> gan mayaman
*tenu7un *habel	470	WEAVE BLANKET	humáin yáya tamún
*apa *anu	471	WHAT?	unó <sup>(RV)</sup> ~ na <sup>o</sup> (BP)
	472	WHEN?	< kag <sup>o</sup> unó sa <sup>o</sup> unó
	473	WHERE?	hari <sup>o</sup> in
*NesNes	474	WHINE WHIMPER	tibaw pa-ugot ~ patusa <sup>o</sup>
*putiq	475	WHITE	putí <sup>o</sup>
	476	WHO?	si <sup>o</sup> h ~ sin <sup>o</sup>
	477	WHOSE?	kani <sup>o</sup> h ~ kanín <sup>o</sup>
	478	WHY?	ási <sup>o</sup>
*balu	479	WIDOW(ER)	bálu
*haNin	480	WIND/AIR	hájin
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	habágat
*timuR	482	WIND--RAIN	
*salatan	483	WIND--SOUTH	
*pakpak	484	WING	pákpak
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	nígo
	486	WIPE OFF	páhir

*[l]alam	487	WISE SMART	ma <sup>o</sup> áyam
*bukbuk	488	WOOD-BORER	súbuk
*ulej	489	WORM--EARTH	ayayágo <sup>h</sup> ~ uyo <sup>o</sup>
	490	WORM--STOMACH	bitos
*peRaQ	491	WRING/TWIST	yúbágo
*surat	492	WRITE	súyat
*qubi	493	YAM	úbih
*taqun *panahun *daqur *tapay	494	YEAR SEASON/CYCLE	tú <sup>o</sup> ig
	495	YEAST	
	496	YELLOW	ruyáw
*[h]e[h]e	497	YES	oho <sup>o</sup>
	498	YESTERDAY	itahápo <sup>o</sup> n
*kamu	499	YOU--PLURAL	kamó
*-kaw *iXu[]	500	YOU--SINGULAR	ikáw

# LINGUISTIC CHECKLIST

- 1. Dialect or Language Odianganon
- 2. Where spoken Odiangan, Tablas, Romblon
- 3. Name of Informant Mrs. Francisca M. Fabella
- 4. Birthday 10 Oct, 1925 Place Odiangan
- 5. Sex F Age 44 Mother tongue Odiangan
- 6. Other language spoken English  
Pilipino  
Hiligaynon
- 7. Occupation: Teacher
- 8. Where and how dialect was learned childhood
- 9. Educational attainment B. S. Ed. (unvertd)
- 10. Language of Father Odiangan  
" Mother Odiangan  
" Spouse Odiangan  
" used in home: Odiangan

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels: i i̇ e ë ae ä a o ö ü u  
 Consonants: p b f v th e t d k g x '   
 m n ng s z š ž č j r r̄ l ɭ   
 w y

General intonation patterns:

- Statement--
- Question--
- Command--
- Surprise--

How many voices or focuses: \_\_\_\_\_

Causatives: \_\_\_\_\_ Distributives: \_\_\_\_\_

Pronoun classes: \_\_\_\_\_

Markers: Topic \_\_\_\_\_ Associative \_\_\_\_\_ Object \_\_\_\_\_ Referent \_\_\_\_\_

Others:

Odionganon p. 1 (reverse)

ma'apyur	(castigent)
'anar	(accustomed to)
ngasing	(now) ✓
kuman	(earlier) ✓
isag-isag	(later on) ✓
insulip	(tomorrow) ✓
itahapon	(yesterday) ✓
it gab'i	(last night)
ngasing	(today) ✓
kag usang domingo	(last week)
baktin	(pig) ✓
kagor	(greedy)
yopa?	(forehead) ✓
puki	(cunt) ✓
tyakor	(window shutter)
kyonjan	(roof) ✓
bubida	(ceiling)
uli?a	(repeat)
masaduran	(wisdom) ✓
suyor	(inside) ✓
luwas	(outside) ✓
raog	(to win, beat)
gaha?	(window)
luho	(joke)
gihapon	(same)
badar	(to pay) ✓
hagar	(to ask)



LINGUISTIC CHECK LIST FOR Odionganon, Vocabulary of Roots

1. all	<u>tanán</u> ✓	36. fat	<u>tabá'</u> ✓
2. ashes	<u>abóh</u> ✓	37. far	<u>yadó'</u> ✓
3. belly	<u>bitúkah</u> ✓	38. father	<u>tatay;</u> ✓
4. big	<u>rakó'</u> ✓	39. feather	<u>balahiboh</u> ✓
5. bird	<u>pisís</u> ✓	40. feces	<u>(ka'uyoh); ta'ih</u> ✓
6. bite	<u>kagát</u> ✓	41. few	<u>apilah</u> ✓
7. black	<u>itúm</u> ✓	42. fish	<u>isra'</u> ✓
8. blood	<u>rogó'</u> ✓	43. five	<u>lima</u> ✓
9. blow [air]	<u>hudóp</u> ✓	44. finger	<u>kidamot</u> ✓
10. bone	<u>sukáh</u> ✓	45. fingernail	<u>kukúh</u> ✓
11. breast	<u>rughan; sósoh</u> ✓	46. fire	<u>kayadoh</u> ✓
12. build	<u>patinrog</u>	47. fly (n.)	<u>yángaw</u> ✓
13. burn	<u>sunog</u> ✓	48. fly (v.)	<u>yupár</u> ✓
14. buy	<u>bakáy</u> ✓	49. foot	<u>sikí</u> ✓
15. bury	<u>yubóng</u> ✓	50. four	<u>'áp'at</u> ✓
16. carry [bring]	<u>rayáh</u> ✓	51. fog	<u>'ambun</u> ✓
17. cloud	<u>rámog</u> ✓	52. give	<u>ta'oh</u> ✓
18. cold	<u>yamig</u> ✓	53. good	<u>'ádoh</u> ✓
19. comb	<u>husáy</u> ✓	54. grass	<u>halimunon</u> ✓
20. come	<u>málih</u> ✓	55. green	<u>bérde</u> ✓
21. count	<u>bílang</u> ✓	56. hair [on head]	<u>buhok</u> ✓
22. die	<u>matáy</u> ✓	57. hair [pubic]	
23. dog	<u>'ero'</u> ✓	58. hand	<u>damót</u> ✓
24. drink	<u>'inóm</u> ✓	59. head	<u>uyoh</u> ✓
25. dry [adj]	<del>ma</del> <u>'ugáh</u> ✓	60. hear	<u>rungóg</u> ✓
26. ear	<u>talingah</u> ✓	61. heart	<u>tagipuso'on</u> ✓
27. earth	<u>ragá'</u> <u>dúta'</u>	62. heavy	<u>bug'at</u> ✓
28. earthquake	<u>linog</u> ✓	63. hit	<u>tama', súnok</u> ✓
29. eat	<u>ka'on</u> ✓	64. hold [take]	<u>hudot [huyti]</u> ✓
30. egg	<u>itlog</u> ✓	65. house	<u>bayáy</u> ✓
31. elder	<u>maguyáng</u> ✓	66. hundred	<u>gatós</u> ✓
32. eight	<u>wayóh</u> ✓	67. husband	<u>asawah</u> ✓
33. evil	<u>yá'in</u> ✓	68. ice	<u>yeloh</u>
34. eye	<u>matáh</u> ✓	69. kill	<u>patay</u> ✓
35. fall [drop]	<u>húyog</u> ✓	70. knee	<u>túhor</u> ✓

71. know [how]	<u>ma'ayam</u> ✓	108. red	<u>puyah</u> ✓
72. know [name]	<u>kilayah</u> ✓	109. right/ correct	<u>'tama', hustoh</u> ✓
73. know [wise]	<u>ma'ayam</u> ✓	110. rightside	<u>tu'oh</u> ✓
74. laugh	<u>guyah</u> ✓	111. river	<u>suba'</u> ✓
75. leaf	<u>rahon</u> ✓	112. road	<u>rayan</u> ✓
76. lie down	<u>hi'gra'</u> ✓	113. root	<u>gamut</u> ✓
77. leftside	<u>walah</u> ✓	114. round	<u>malimon</u> ✓
78. lie [deceive]	<u>bakak</u>	115. rub	<u>hibo'</u> ✓
79. leg	<u>pa'ah</u> ✓	116. salt	<u>asin</u> ✓
80. live	<u>buhí'</u> ✓	117. salty	<u>maasin</u> ✓
81. liver	<u>'atay</u> ✓	118. sand	<u>baybay</u> ✓
82. long	<u>haba'</u> ✓	119. say	<u>bisaya, <del>hambay</del></u> ✓
83. louse	<u>kutuh</u>	120. sea	<u>ragat, yawor</u> ✓
84. maiden	<u>ra'yagah</u> ✓	121. see	<u><del>ka</del> muyat, kita'</u> ✓
85. man [person]	<u>kayaki</u> ✓	122. seed	<u>busoy</u> ✓
86. man [male]	<u>tawoh</u> ✓	123. sell	<u>baligya'</u> ✓
87. many	<u>ramo'</u> ✓	124. seven	<u>pitoh</u> ✓
88. meat [flesh]	<u>unor</u> ✓	125. sew	<u>tahi'</u> ✓
89. moon	<u>buyan</u> ✓	126. sharp	<u>tayom</u> ✓
90. mother	<u>nanay</u> ✓	127. shoot	<u>baril</u>
91. mountain	<u>baguntor</u> ✓	128. short	<u>mababa'</u> ✓
92. mouth	<u>yuba'</u> ✓	129. show	<u>pakita'</u>
93. move bowels	<u>ka'uyoh</u> ✓	130. sing	<u>kantah</u> ✓
94. name	<u>ngayan</u> ✓	131. sin	<u>salá'</u> ✓
95. nearby	<u>yungot</u> ✓	132. <sup>older</sup> sister	<u>manang</u> ✓
96. neck	<u>li'og</u> ✓	133. sit	<u>'ingkor</u> ✓
97. new	<u>bag'o</u> ✓	134. skin	<u>'anit</u> ✓
98. night	<u>gab'i</u> ✓	135. sky	<u>langit</u> ✓
99. nose	<u>ilong</u> ✓	136. sleep	<u>katuyog</u> ✓
100. old	<u>maguyang</u> ✓	137. son [child]	<u>'anak</u> ✓
101. one	<u>'usah</u> ✓	138. small	<u>'isot</u> ✓
102. other	<u>ibah</u> ✓	139. smoke	<u>'asoh</u> ✓
103. play	<u>idamo'</u> ✓	140. snake	<u>sawah</u> ✓
104. pull	<u>birah, butong</u> ✓	141. stand	<u>tinrog</u> ✓
105. push	<u>tuyor</u> ✓	142. star	<u>bitu'on</u> ✓
106. rain	<u>uyan</u> ✓	143. stone	<u>batoh</u> ✓
107. read	<u>basah</u> ✓	144. straight	<u>tadlong</u> ✓

145. sun ádlaw ✓  
 146. swim rangóy ✓  
 147. tail ikog ✓  
 148. teach turó' ✓  
 149. study aray ✓  
 150. ten sampúyo' ✓  
 151. thick ramoy ✓  
 152. thin niwang, niswak ✓  
 153. think huna' huna' ✓  
 154. remember rúmrum, tábra' ✓  
 155. three tatloh ✓  
 156. throw pilák ✓  
 157. tongue ríla' ✓  
 158. tooth ngisi ✓  
 159. tree kahoy ✓  
 160. turn libor ✓  
 161. transfer saydoh ✓  
 162. two ruha ✓  
 163. ugly law' ay ✓  
 164. urine ihí' ✓  
 165. vomit súkah ✓  
 166. wait huyát ✓  
 167. walk panaw ✓  
 168. warm init; rangga ✓  
 169. wash [clothes] labáh ✓  
 170. wash [bathe] kali gos ✓  
 171. wash [dish] hugas ✓  
 172. wash [hands] hugas ✓  
 173. water tubi' ✓  
 174. wet basá' ✓  
 175. white putí' ✓  
 176. wide (ma) yapar ✓  
 177. wife asawa ✓  
 178. wind [air] hangin ✓  
 179. wing pakpak ✓  
 180. wipe pahir ✓  
 181. wise 'ayam ✓  
 182. woman kabadi ✓  
 183. wood (kahoy) tablah

184. woods kaguyangan  
 185. work trabaho bdionganon  
 186. worm [earth] ayayágo ✓  
 187. worm [stom.] bitas ✓  
 188. write suyat ✓  
 189. wring yubág ✓  
 190. year tu'ig ✓  
 191. yellow ruyáw ✓  
 192. yell ukáw  
 \*\*\*\*\*  
 CONTENT WORDS; pronouns & interrogative  
 193. I akóh ✓  
 194. we [incl.] kami ✓  
 195. you and I kita ✓  
 196. we [excl.] kita ✓  
 197. you [sing.] ikaw ✓  
 198. you [plur] kamoh ✓  
 199. he } sidah ✓  
 200. she }  
 201. they sinrah ✓  
 202. who? si'oh ✓  
 203. what? ( 'anóh ) ni'óh  
 204. whose? kani'óh ✓  
 205. where? hari'in ✓  
 206. when? [past] kag'unoh ✓  
 207. when? [fut.] sa'unoh ✓  
 208. why? asi' ✓  
 209. how? [mann.] pa'unoh  
 210. how? [degree] "  
 211. how much? pila ✓  
 212. do what? nag-unoh ✓  
 213. to what degree? pa'unoh it kayadó'  
 214. in what rank? ikapila  
 215. how much apiece? tigpila  
 216. isn't that so? indi' bagá  
 217. Do not go. Aya' gipanaw.  
 218. did not go. waya' gipagto  
 219. does not go waya' gipapagto  
 220. will not go indi' magpagto

221. not smart <u>bukó' ma'ayam</u>	236. here [near me] <u>kalih rili</u>
222. not rich <u>bukó' manggaranon</u>	237. here [near us] <u>—</u>
223. not young <u>bukó' b'ata'</u>	238. there[near you] <u>hina'</u>
224. can not buy <u>'indi' makabakay</u>	239. there [yonder] <u><del>kato'h</del> hagto</u>
225. could not buy <u>wayá' nakabakay</u>	240. this [by me] <u>kalih</u>
226. no chicken <u>wayá' [uyá'] manok</u>	241. this [by us] <u>—</u>
227. has no food <u>wayá' pagka'on</u>	242. that [by you] <u>kina'</u>
228. no one <u>wayá' tawoh</u>	243. that [yonder] <u>kato'h</u>
229. has no money <u>wayá' kwantah</u>	244. come here <u>mali rili</u>
230. has money <u>ingwah it kwantah</u>	245. go here <u>—</u>
231. has a chicken <u>ingwah it manok</u>	246. go there <u>—</u>
232. has a house <u>ingwah it bayay</u>	247. go [there] <u>pagto rotóh</u>
233. has no house <u>waya' it bayay</u>	248. to/of this <u>kaling</u>
234. beautiful house <u>magandang bayay</u>	249. to/of that <u>kinang</u>
235. rich man <u>manggaranon nak tawo</u>	250. to/of that <u>katang</u>

\*\*\*\*\*  
DISCOURSE PARTICLES.

251. [question] <u>bagá</u>	"Did he <u>really</u> go to Manila?" (kayá')
252. [excuse] <u>abi</u>	" <u>But</u> I was sick then." (kasi)
253. [patience] <u>anay</u>	"Wait <u>first</u> ." (muna)
254. [quotative] <u>kuno</u>	" <u>They say</u> you are rich." (daw/raw)
255. [quotative] <u>—</u>	" <u>He said</u> you are rich." [mana]
256. [quotative] <u>—</u>	" <u>I said</u> you are rich." [makon]
257. [durative] <u>ey</u>	"Are you finished <u>now</u> ?" (na)
258. [sustaining] <u>pa</u>	"I'm not finished <u>yet</u> ." (pa)
259. [consequence] <u>nakra'an</u>	"When he comes, <u>then</u> we will go." [dayon]
260. [immediate] <u>(ngasing) ngey</u>	"Do you need this <u>right away</u> ?" (agád)
261. [limiting] <u>yang</u>	" <u>Just</u> a little is left." (lamang)
262. [reflexive] <u>mismo</u>	"I <u>myself</u> will do it." [mismo]
263. [estimate] <u>halos</u>	"It is <u>just about</u> ready." (halos)
264. [emphatic] <u><del>talaga</del> gadór</u>	"She is <u>very</u> beautiful." (talaga)
265. [discovery] <u>aba</u>	" <u>Oh my goodness</u> , it is done." (palá)
266. [affirmative] <u>gani'</u>	"Yes, <u>I know</u> ." (nga') [ngani']
267. [ignorance] <u>ilám</u>	"I <u>do not know</u> ." (aywan) [ambot]
268. [permissive] <u>ma'ari, puydi</u>	" <u>May</u> I borrow this?" (maari') [puede]
269. [possibility] <u>sabáling</u>	"You <u>might</u> fall." (yata') [basi']
270. [optative] <u>tan'a</u>	"I <u>would like</u> a little starch on the trousers." (sana) [kon tani']
271. [answer] <u>ra</u>	"Good afternoon." (din/rin) [man]

- 272. Kali kag yaki nak mabakay it tinapay.  
(This is the man who will buy the bread.) (ACTOR FOCUS)
- 273. Kali kag kwarta nak ibakay it tinapay.  
(This is the money to buy the bread with.) (INSTRUMENT FOCUS)
- 274. Ibakay kag kwarta it tinapay.  
(Buy the bread with this money.) (INSTRUMENT FOCUS)
- 275. Kali kag tinapay nak abakyon it kayaki.  
(This is the bread which the man will buy.) (OBJECT FOCUS)
- 276. Kali kag tinrahan nak abakyan it tinapay it kayaki.  
(This is the store where the man will buy bread.) (PLACE FOCUS)
- 277. Kali kag anak nak abakyan it tinapay.  
(This is the child for whom the man will buy bread.) (BENEFICIARY FOCUS)
- 278. Kali kag kabadi nak idaabakyan it tinapay it kayaki.  
(This is the lady from whom the man will buy bread.) (INDIRECT OBJECT FOCUS)
- 279. Kali kag anak nak apabakyon it tinapay.  
(This is the child whom the man will have buy bread.) (CAUSATIVE FOCUS)
- 280. Aya' gipabakya kag bisita it tinapay; ikaw yang.  
(Do not have the visitor buy bread; you buy it.) (NEG.CAUS.COMMAND)
- 281. Aya' gibakay kag tinapay; bakya kag bugas.  
(Do not buy bread, buy rice.) (NEG.OBJECT COMMAND)
- 282. Aya' gitawon kag kwarta; ita'o kag baro.  
(Do not give money, give a shirt.) (NEG.INSTRUMENT COMMAND)
- 283. Aya' gibadari kag singsing; Badari anax kag bugas  
(Do not pay for the ring, pay for the rice first.) (NEG. REFERENT COMMAND)
- 284. Aya' gigukaw; magbisaya' it mahinay.  
(Do not shout; talk quietly.) (NEG. ACTOR COMMAND)
- 285. Aya' ako gigor'i; gor'i sinra. (giguyahi... guyahi)  
(Do not laugh at me; laugh at them.) (NEG. REFERENT COMMAND)
- 286. Indi' nako' gilabhan kaling manga karsensilyo hastang insulip.  
(I will not wash these trousers until tomorrow.) (FUT.NEG.REFERENT)
- 287. Indi' nako' igbaligya' kaling isra'; ako' akdunon yang.  
(I will not sell this fish; I will eat it instead.) (FUT.NEG.INSTR.—OBJECT)
- 288. Wayay ako gisimbah it kahapon.  
(I did not go to church yesterday.) (NEG. PAST ACTOR)
- 289. Wayay nako' gitus'onan kag kahon itahapon.  
(I did not carry the box on my head yesterday.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
- 290. Wayay nako' gitatawan kaling manga regalo adlaw-adlaw.  
(I did not give this gift every day.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
- 291. Wayay nako' [nak'on] kag batag. (gika'ona)  
(I did not eat the banana.) (NEG. PAST OBJECT)
- 292. Wayay nako' gibabakya kag isra' adlaw-adlaw; ako' gingbabakay.  
(I did not buy that fish; I bought rice every day.) (NEG. PAST OBJECT)
- 293. Wayay nako' gilabhi kag sayway; ako' ginalabhan kag bugas.  
(I did not wash those pants; I washed the shirt.) (NEG. PAST REFERENT)
- 294. Wayay nako' giharo'i si Maria; si Agnes kag ako' ginharo'an.  
(I did not kiss Maria; I kissed Agnes.) (NEG. PAST REFERENT)
- 295. Wayay nako' giaabrihi kinang gaha'; hagnan yang kag ako' gingaabrihan.  
(I did not open that window; I opened the door.) (NEG. PAST REFERENT)

adlaw-adlaw  
ngsisimba  
gisisimba  
wayay ako

Imp	nag + C <sub>1</sub> V <sub>1</sub>	gng + C <sub>1</sub> V <sub>1</sub>	gng + C <sub>1</sub> V <sub>1</sub>	gng + C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> -- an
Ref	nag-	gng-	gng-	gng -- an
Exp	manog-	-inog-	a-on	a -- an
Fut	ma-	i-	-on	-an
Dep	mag-	ig	a-on	a -- an
Past Cond	gi + C <sub>1</sub> V <sub>1</sub>	gi + C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> - (an)	gi - C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> - (a)	gi - C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> - i
<del>Past</del>	gi-	gi + an	gi - a	gi - i
Fut	mag-	ig-	gi - on	gi - an

Only thing on p. 6:

329 Nakita nimo ako.

You were seen by me.

328	(Do not give money, give a shirt.) (NEG. IMPERATIVE COMMAND)
329	(Do not pay for the ring, pay for the shoe.) (NEG. IMPERATIVE COMMAND)
330	(Do not shout; talk quietly.) (NEG. IMPERATIVE COMMAND)
331	(Do not laugh at me; laugh at them.) (NEG. IMPERATIVE COMMAND)
332	(I will not wash these trousers until tomorrow.) (FUT. NEG. IMPERATIVE)
333	(I will not sell this fish; I will eat it instead.) (FUT. NEG. IMPERATIVE - CHOICE)
334	(I did not go to church yesterday.) (NEG. PAST ACTOR)
335	(I did not carry the box on my head yesterday.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
336	(I did not give this shirt to my brother.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
337	(I did not eat the banana.) (NEG. PAST CHOICE)
338	(I did not purchase this; I bought that.) (NEG. PAST CHOICE)
339	(I did not wash those pants; I washed the shirt.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
340	(I did not kiss Maria; I kissed Anne.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
341	(I did not open that window; I opened the door.) (NEG. PAST INSTRUMENT)

- |      |                                      |      |   |
|------|--------------------------------------|------|---|
| 300. | The child is running.                | 328. | He was called by me.                            |
| 301. | The children are running.            | 329. | <i>Nakita numo ako.</i><br>You were seen by me. |
| 302. | John is running.                     | 330. | This was made by you.                           |
| 303. | John and his companions are running. | 331. | This was done by the child.                     |
| 304. | I am running.                        | 332. | This was given by the girl.                     |
| 305. | We are running.                      | 333. | The shirt was washed by the girl.               |
| 306. | We [you and I] are running.          | 334. | The children of my uncle are rich.              |
| 307. | We [incl.] are running.              | 335. | Peter was shot by Paul.                         |
| 308. | You [sing] are running.              | 336. | Give the book to me.                            |
| 309. | You [pl] are running.                | 337. | Give the book to Michael.                       |
| 310. | He/She is running.                   | 338. | Give the money to the priest.                   |
| 311. | They are running.                    | 339. | Give the money to Maria [pl].                   |
| 312. | The others are running.              | 340. | They taught my children.                        |
| 313. | Everyone is running.                 | 341. | They taught Ella.                               |
| 314. | This man is running.                 | 342. | They went to Manila.                            |
| 315. | That man is running.                 | 343. | They went to John.                              |
| 316. | This house is mine.                  | 344. | They went to Henry and others.                  |
| 317. | yours.                               | 345. | Make them go to Philip.                         |
| 318. | his/hers.                            | 346. | Make them go to Cebu.                           |
| 319. | ours                                 | 347. | I want to speak to you.                         |
| 320. | ours [in]                            | 348. | I want to meet with Anthony.                    |
| 321. | yours [pl]                           | 349. | Bring this pencil to the teacher.               |
| 322. | theirs                               | 350. | Bring that pencil to me.                        |
| 323. | Antonio's                            |      |   |
| 324. | Maria's                              |      |   |
| 325. | Juans [pl]                           |      |   |
| 327. | the priest's                         |      |   |

# OTHER MATERIALS



DRILL AND PRACTICE BOOK, to be used with  
the PEACE CORPS PRIMER FOR THE WESTERN VISAYAS

(This book is or should be used as a Teacher's Manual, with pronunciation, structure, and readiness exercises for the Dialogs and Grammar Notes of the Peace Corps Primer for the Western Visayas.)

I. DRILLS TO PRECEDE OR ACCOMPANY DIALOG 1.

\*Drill 1: (Structure: the use of the linking marker)

Good morning.	MAYADAYAD <u>NGA</u> AGAHON.
Good afternoon.	MAYADAYAD <u>NGA</u> HAPON.
Good night.	MAYADAYAD <u>NGA</u> GABI'I.

\*Practice Dialog 1: (Structure: the use of the answer particle.)

Good morning.	MAYADAYAD NGA AGAHON.
Good morning.	MAYAD <u>MAN</u> .
Good afternoon.	MAYADAYAD NGA HAPON.
Good afternoon.	MAYAD <u>MAN</u> .
Good evening.	MAYADAYAD NGA GABI'I.
Good evening.	MAYAD <u>MAN</u> .

\*Drill 2: (Structure: use of the Topic Markers: RO and SI)

The morning is beautiful.	MAYADAYAD <u>RO</u> AGAHON.
The afternoon is beautiful.	MAYADAYAD <u>RO</u> HAPON.
The evening is beautiful.	MAYADAYAD <u>RO</u> GABI'I.
Maria is beautiful.	MAYADAYAD <u>SI</u> MARIA.
Carla is beautiful.	MAYADAYAD <u>SI</u> KARLA.
Ella is beautiful.	MAYADAYAD <u>SI</u> ELLYA.

\*Practice Dialog 2: (Structure: use of tag marker, and yes answer.)

The morning is beautiful, isn't it?	MAYADAYAD RO AGAHON, ANO?...HU'O.
The afternoon is beautiful, isn't it?	MAYADAYAD RO HAPON, ANO?...HU'O.
The evening is beautiful, isn't it?	MAYADAYAD RO GABI'I, ANO?...HU'O.
The day is beautiful, isn't it?	MAYADAYAD RO ADLAW, ANO?...HU'O.
Maria is beautiful, isn't she?	MAYADAYAD SI MARIA, ANO?...HU'O.
Carla is beautiful, isn't she?	MAYADAYAD SI KARLA, ANO?...HU'O.

- Drill 3: (Structure: Questions in past time.)

When did you arrive?	KAN'O KA MAGABOT?
Just earlier.	KA'INA LANG.
Yesterday.	KAHAPON.
Last night.	KABI'I.

- Drill 4: (Structure: Use of the Associative Marker in past time.)

When did you arrive?	KAN'O IKAW MAGABOT?
The day before yesterday.	KU ISAGANG ADLAW.
A week ago.	KU ISAGANG DOMINGGO
A month ago.	KU ISAGANG BUZAN.
A year ago.	KU ISAGANG DAG'ON.

\*Practice Dialog 3: (Vocabulary: the days of the week.)

When did they leave?	KAN'O SANDA MAGPANAW?
On Monday.	KU LUNES.
On Tuesday.	KU MARTES.
On Wednesday.	KU MIYERKOLES.
On Thursday.	KU HWEBES.
On Friday.	KU BIYERNES.
On Saturday.	KU SABADO.
On Sunday.	KU DUMINGGO.

\*Practice Dialog 4: (Vocabulary: the months of the year.)

When did you go?	KAN'O KAMO MAGADTO?
Last January.	KU ENERO.
Last February.	KU PEBRERO.
Last March.	KU MARSO.
Last April.	KU ABRIL.
Last May.	KU MAYO.
Last June.	KU HUNYO.
Last July.	KU HULYO.
Last August.	KU AGUSTO.
Last September.	KU SETEMBRE.
Last October.	KU UKTOBRE.
Last November.	KU NOBYEMBRE.
Last December.	KU DISYEMBRE.

-Drill 5: (Structure: Use of /NAG-/ for past time.)

(NAGALIN form taking a past time aspect.)

What did you do?	NAGALIN KA?
I went to Pototan.	NAGADTO AKO SA POTOTAN.
I taught in Pototan.	NAGTURO' AKO SA POTOTAN.
I slept in Pototan.	NAGGUBOG AKO SA POTOTAN.
I ate in Pototan.	NAGKA'ON AKO SA POTOTAN.
I drank in Pototan.	NAGINOM AKO SA POTOTAN.

-Drill 6: (Structure: Use of /GA-/ or /MAG-/ form after /NA'ILA'/or /GUSTO/.)

Do you want to lie down?	NA'ILA' KA GAGUBOG?
Do you want to eat?	NA'ILA' KA GAKA'ON?
Do you want to drink?	NA'ILA' KA GAINOM?
Do you want to teach?	NA'ILA' KA GATURO'?
Do you want to study?	NA'ILA' KA GATU'ON?

(N.B. repeat drill with /MAG-/ form; e.g. MAGGUBOG, MAGKA'ON, etc.)

-Drill 7: (Structure: Use of /NA-/ form in stative verbs for 'real aspect'.)

Are you tired?	NAGA'OY KA?
Are you sleepy?	NADUYOG KA?
Are you hungry?	NAGUTOM KA?
Are you thirsty?	NAUHAW KA?
Are you full?	NABUSOG KA?
Do you like?	NA'ILA' KA?
Are you angry?	NA'AKIG KA?

\*Practice Dialog 5: (Structure and vocabulary: use of /KA/ with numerals and enumeratives; the numbers from one through ten.)

How many days were you there?	PILANG ADLAW KA RITO?
one day	SANGKA ADLAW.
two days	DAYWANG KA ADLAW.
three days	TATLONG KA ADLAW.
four days	AP'AT KA ADLAW.
five days	LIMANG KA ADLAW.
six days	AN'OM KA ADLAW.
seven days	PITONG KA ADLAW.
eight days	WAPONG KA ADLAW.
nine days	SIYAM KA ADLAW.
ten days	NAPUONG KA ADLAW.

% % % % % % % % % %

LESSON ENRICHMENT. (Expansion of vocabulary and structure beyond Dialog I.)

1. (Structure: proper name marker /SI/.)

What is your name?	SIN'O RING NGAQAN?
George.	DYORJ.
Joe.	DYO.
Henry.	HENRI.
Alice.	ALIS.
Mary.	MARY.

2. (Alternative form.) (Question with /SIN'O/ and answer.)

Who are you?	SIN'O KA?
David.	DAVID...SI DAVID.
Roger.	ROJER....SI ROJER.
Lani.	LANI...SI LANI.
Cathy.	KATI...SI KATI.

3. (Structure: answer after question with /ANO/.)

What are you?	ANO KA?
a teacher (female)	MAESTRA AKO.
a teacher (male)	MAESTRO AKO.
a Peace Corps	PIYSKOR AKO.
P.A.C.D.	PIYEYSIDI AKO.
an American	AMERIKANO' AKO.

II. DRILLS TO PRECEDE OR ACCOMPANY DIALOG 2.

\*Drill 1: (Review of questions in past time; structure: /KA'INA/ phrases.)

When did you arrive?	KAN'O KA MAGABOT?
This morning.	KA'INA ET AGAHON...KA'INANG AGAHON.
This noon.	KA'INA ET TRUADLAW...KA'INANG TRUADLAW.
This afternoon.	KA'INA ET HAPON...KA'INANG HAPON.
This evening.	KA'INA ET GABI'I...KA'INANG GABI'I.

\*Drill 2: (Structure: use of /HIN'UNO/ for future questions.)

When will you go?...Tomorrow.	HIN'UNO IKAW MAGADTO?...HIN'AGA.
When will you leave?	HIN'UNO IKAW MAGPANAW?
When will you arrive?	HIN'UNO IKAW MAGABOT?
When will you be back?	HIN'UNO IKAW MAGBALIK?
When will you get home?	HIN'UNO IKAW MAGULI'?

\*Drill 3: (Structure: use of /SA/ for future time.)

When will you go?	HIN'UNO IKAW MAGADTO?
in two hours.	SA DAYWANG ORAS.
in three hours.	SA TATLONG ORAS.
on Monday.	SA LUNES.
on Thursday.	SA HWEBES.
in July.	SA HULYO.

\*Drill 4: (Structure: future or anticipatory verb prefix /MA/.)

I will go.	MA'ADTO AKO.
I will return (go home).	MA'ULI' AKO.
I will go back.	MABALIK AKO.
I will leave.	MAPANAW AKO.
I will go ahead.	MA'UNA AKO.
I will follow later.	MA'APAS AKO.

\*Practice Dialog 1 (A brief meeting.)

Good afternoon.	MAYADAYAD NGA HAPON.
Good afternoon.	MAYAD MAN.
What is your name?	SIN'O RING NGA'AN?
I'm John.	SI DYAHN AKO.
What are you?	ANO KA?
I'm a Peace Corps.	PIYSKOR AKO.
O.K. Thanks.	SIGE. SA'AMAT GID.
Don't mention it.	OWA' ET ANOMAN.

\*Practice Dialog 2 (Forms of leave taking.)

I'll be going now.	MAPANAW KON AKO.
O. K.	SIGE.
I'll be going ahead.	MA'UNA LANG AKO.
All right. I'll follow.	HU'O. MA'APAS LANG AKO.
O. K.	SIGE.

\*Practice Dialog 3 (Use of the /TAGA/ question and answer tag.)

Where are you from?	TAGA SI'IN KA?
from Chicago.	TAGA SHIKAGO.
from San Francisco	TAGA SANFRANSISKO.
from Washington, D.C.	TAGA WASHINGTON, DIYSI.
from Pittsburg	TAGAPITSBUREG.
from Atlanta	TAGA ATLANTA.

-Drill 5: (Pronoun drill.)

I'm from Philadelphia.	TAGA FELADELFI'A AKO.
You're from Philadelphia.	TAGA FELADELFI'A KA.
He/she's from Philadelphia.	TAGA FELADELFI'A IMAW.
We're from Philadelphia.	TAGA FELADELFI'A KAMI.
You and I're from Philadelphia.	TAGA FELADELFI'A KITA.
You all are from Philadelphia.	TAGA FELADELFI'A KAMO.
They're from Philadelphia.	TAGA FELADELFI'A SANDA.

-Drill 6: (The /MAG-~~3~~ relationship prefix on nouns.)

They are brothers/sisters.	MAGMANGHOD SANDA.
They are cousins.	MAGKAMPUD SANDA.
They are related.	MAGBATA' SANDA.
They are married.	MAGASAWA SANDA.
They are friends.	MAGAMIGO SANDA.
They are mother & child.	MAGINA SANDA.

\*Practice Dialog 4 (Review of numbers.)

How many are you?	PILA KAMO?
Just two.	DAYWA LANG KAMI.
Just three.	TATIO LANG KAMI.
Just four.	AP'AT LANG KAMI.
Five.	LIMA (LANG) KAMI.
Six.	AN'OM KAMI.
Seven.	PITO KAMI.
Eight.	WAÇO KAMI.
Nine.	SIYAM KAMI.
Ten.	NAPUÇO KAMI.

\*Practice Dialog 5 (Personal greeting.)

Good morning.	MAYADAYAD NGA AGAHON.
Good morning.	MAYAD MAN.
How are you.	KUMOSTA KA?
Fine. And you?	MAYAD MAN. HAI', IKAW?
Fine, (thanks.)	MAYAD MAN, (SAÇAMAT)
How's your wife?	KUMOSTA RO IMONG ASAWA?
Fine (by the grace of God).	MAYAD MAN, (SA KAÇU'OY IT DYOS).

-Drill 7 (Structure: /MA-/ ability form in object focus with /PWEDE/.)

May I leave my things here?	PWEDE KO MABILIN DIYA RO AKONG	DINAQA?
suitcase		MALITA?
shoes		SAPATOS?
shirt/dress		QAMBONG?
trousers		SAQWAQ?
socks		MEDYAS?
wristwatch		RELO?
wallet		KAHITA?
money		KWARTA?
change		SINSILYO?
clothing		NA'OG?

% % % % % % % % % % % %

LESSON ENRICHMENT.

1. (Structure: answering /PA/ question with /QON/.)

Are you still tired? Not now.	NAGA'OY KA PA?...OWA' QON.
sleepy	NADUYOG
hungry	NAGUTOM
thirsty	NAUHAW
full	NABUSOG
angry	NA'AKIG

2. (Structure: answering /HAM'AN/ question with /AY/.)

Why do you like it here?	HAM'AN NA'ILA' KA RIYA?
Because the people are friendly.	AY AMIGOHON RO MGA TAWO.
happy.	MASADYA
kind	MABU'OT
helpful	MABINULIGON
nice	MANAMI
wonderful	MAYADAYAD

3. (Vocabulary expansion: counting in Spanish past ten.)

eleven	ONSE
twelve	DOSE
thirteen	TRESE
fourteen	KATORSE
fifteen	KINSE
sixteen	DIYES E SAYS
seventeen	DIYES E SIETE
eighteen	DIYES E OTSOBE
nineteen	DIYES E NWEBE
twenty	BIYENTE
twenty-one	BIYENTE'E UNO
twenty-two	BIYENTE'E DOS
twenty-three	BIYENTE'E TRES
twenty-four	BIYENTE'E KWATRO
twenty-five	BIYENTE'E SINGKO

...

...

III. DRILLS TO PRECEDE OR ACCOMPANY DIALOG 3.

-Drill 1: (Structure: /ADDO/ with /SA/.)

Where did you go?	SI'IN KA NAGADTO?
to town.	SA BANWA.
to the barrio.	SA BARRIO.
to the (rice) field.	SA <del>ANAS</del> .
to the market.	SA TINDAHAN.
to (my) house.	SA BA <del>AY</del> .

-Drill 2: (Structure: /HALIN/ with /SA/.)

Where have you been?	SI'IN KA MAGHALIN?
in town.	SA BANWA.
in the barrio.	SA BARRIO.
to the market.	SA TINDAHAN.
at home.	SA BA <del>AY</del> .
in the (rice) field.	SA <del>ANAS</del> .

\*Practice Dialog 1 (Real situation.)

Hey, Joe, where are you going?	HEY, DYU, SI'IN KA GA'ADTO?
Just to school.	SA ESKUYLAHAN NA LANG.
Where have you been?	SI'IN KA MAGHALIN?
At home.	SA BA <del>AY</del> .
Stop in for a minute.	HAPIT ANAY.
No, thanks. I'm in a hurry.	SAGAMAT <del>ANG</del> . GA'DALI' AKO.
O. K.	SIGE.

-Drill 3: (Structure: /~~ON~~/ = now.)

How many years have you been here?	PILANG DAG'ON <del>ON</del> IKAW RIYA?
Just two days.	DAYWANG ADLAW MANLANG.
Just two months.	DAYWANG BU <del>AN</del> MANLANG.
Just two weeks.	DAYWANG DOMINGGO MANLANG.
Two years.	DAYWANG DAG'ON MANLANG.

-Drill 4: (Structure: /PA/ = yet.)

How many (years) will you be here?	PILAM BU <del>AN</del> PA IKAW RIYA?
months	
two more months.	DAYWA PANG BU <del>AN</del> .
ten more months.	NAPU <del>CO</del> PANG BU <del>AN</del> .
one more year.	SAMBATO PANG DAG'ON.
two more years.	DAYWA PANG DAG'ON.

-Drill 5: (Structure: /MAKA-/ verb forms.)

Can you speak.	MAKAHAMBAG KA?
Can you teach.	MAKATURO' KA?
Can you study.	MAKATU'ON KA?
Can you ask questions.	MAKAPANGOTANA'?
Can you leave.	MAKAPANAW KA?
Can you eat.	MAKAKA'ON KA?
Can you drink.	MAKAINOM KA?

-Drill 6: (Structure: the Referent pronouns)

HE'll just go ahead of me.	MA'UNA <del>Q</del> ANG IMAW KAKON.
of you.	KIMO.
of her/him.	KANA.
of us	KAMON.
of you and me.	KATON.
of you.	KINYO.
of them.	KANDA.

-Drill 7: (The deictics.)

Where are you going?	SI'IN KA GA'ADTO?
Just here (near me).	IYA NA LANG.
Just here (near you).	UNA' NA LANG.
Just there (near you.)	INA' NA LANG.
Just there (far away).	IDTO NA LANG.

\*Practice Dialog 2 (Real situation.)

Where are you going?	SI'IN KA GA'ADTO?
Just there, up ahead.	IDTO LANG, SA UNAHAN.
Where have you been?	SI'IN KA MAGHALIN?
From the market.	SA TINDAHAN.
May I ask you a question?	PWEDE AKO MAKAPANGOTANA' KIMO?
Sure, go ahead.	SIGE MAN.
What's your name?	SIN'O RING NGAQAN.
I'm David. Who are you?	SI DAVID AKO. SIN'O KA?
I'm Pedro. Are you a PCV?	SI PEDRO. PIYSKOR BAQA IKAW?
Yes.	HUQO.
Thanks a lot.	SAQAMAT GID.
You're welcome.	OWA' ET ANOMAN.

% % % % % % % % % % % %

LESSON ENRICHMENT.

1. (Answers to one's ability to speak the dialect.)

Can you speak Aklanon?	MAKAHAMBAG KA SA INAKQANON?
No, I can't.	OWAQ GID.
Just a tiny bit.	SANGKURITI LANG.
A little.	SANGKUROT LANG.
Yes, but not very well.	HU'O, PERO BUKON PA IT MAYAD.
Of course, I've been here for so long already.	SIYEMPRE, AY BUHAY QON AKO RIYA SA INYO.

2. (Basic questions about the dialect.)

What am I doing?	NANO RO AKONG GINAOBRA?
What's this? (near me)	ANO RAYA?
What's that? (near you)	NANO RON?
What's that? (far away)	NANO RATO?
What's _____ in Aklanon?	NANO RO _____ SA INAKQANON?
What's that in Aklanon?	NANO RON, KON SA INAKQANON?
What are you trying to say?	NANO RING BU'OT SINGHANON?



IV. DRILLS TO PRECEDE OR ACCOMPANY DIALOG 4.

-Drill 1: Structure: use of /PARA/ with /SA/ to show benefactive.

This is for the child.	RAYA HAY PARA SA UNGA'.
the baby.	PARA SA <del>Q</del> APSAG.
the man.	PARA SA <del>Q</del> AKI.
the woman.	PARA SA BAYI.
the father.	PARA SA AMA.
the mother.	PARA SA INA.
older brother.	PARA SA MANONG
older sister.	PARA SA <del>S</del> MANANG
younger brother/sister.	PARA SA MANGHOD.
the old one.	PARA SA MAGU <del>Q</del> ANG.

-Drill 2: (Structure: /MAY/ as possessive marker.)

Do you have a wife/husband?	MAY ASAWA KA <del>Q</del> ON?
an older brother?	MANONG
any children	UNGA'
any money	KWARTA
any change	SINSILIYO
a fiancé	NOBYO
a fiancée	NOBYA

\*Practice Dialog (Vocabulary: various time words.)

Do you have a class now?	MAY KLASE KA MAKARON?...OWA <del>S</del> .
Did you have a class earlier?	KA'INA?...OWA'.
Will you have a class later?	HINDONA <del>S</del> ?...OWA'.
Did you have a class yesterday?	KAHAPON?...OWA'.
Will you have a class tomorrow?	HINAGA?...OWA'.

-Drill 3: (Structure: use of /PILA/ to find age.)

How old are you?	PILA <del>Q</del> ON RING EDAD?
twenty-one	BIYENTE'E UNO.
thirty-two	TRIENTA'E DOS.
forty-three	KWARENTA'E TRES.
fifty-four	SINGKWENTA'E KWATRO.
sixty-five	SAYSYENTA'E SINGKO.

-Drill 4: (Structure: use of /PILA/ to find size.)

How tall are you?	PILA RING KATA'AS?
five-one	FIYV WUN.
five-six	FIYV SIKS.
five-nine	FIYV NIYN.
six-one	SIKS WUN.
six-three	SIKS TRIY.

\*Practice Dialog 2 (Use of enclitics in questions and answers.)

You're still young, aren't you?	BATA' KA PA, GALI'?...OWA' MAN.
pretty	GWAPA
hungry	GUTOM
sleepy	DUYOG

You're still tired, aren't you? GA'OY KA PA, GALI'?...OWA' MAN.  
angry AKIG  
sick SAKIT

\*Comprehension exercise. (Yes and no answers.) (Proper use of enclitics.)

MAY KLAISE KA ~~ON~~?...HU'O RON...OWA' MAN.

MAY KLAISE KA BA~~A~~?...HU'O MAN...OWA' PA.

MAY KLAISE KA GALI'?...HU'O RON...OWA' MAN.

(Substitute the words ASAWA, NOBYA, and KWARTA for the word KLAISE.)

LESSON ENRICHMENT. Can you construct a sentence in Aklanon, or a situation (at least) in English which would call for the following answers?

HU'O, MAN.

HU'O, GALI'.

HU'O, GID.

HU'O, ~~ON~~.

HU'O, LANG.

HU'O, BA~~A~~?

SA~~A~~AMAT GID.

TA'O NGANI'.

INDI' LANG.

IKAW, BA~~A~~?

V. DRILLS FOR DIALOG 5.

\*Drill 1: (Structure: the Class II, pronouns; review of /MAY/.)

Do I have a class now?	MAY KLASE	NON AKO?	Yes.	HU'O,	MAY IMO.
you (singular)		IKAW?			AKON.
we (exclusive)		KAMI?			INYO.
we (inclusive)		KITA?			ATON.
you (plural)		KAMO?			AMON.
they		SANDA?			ANDA.
Does he/she		IMAW?			ANA.

(Note the particular mechanics of the above drill. It is most important.)

\*Drill 2: (Idiomatic Aklanon expression with /OWA'/.)

I do not have (one).	OWA' T-AKON
You	OWA' T-IMO
He/she does	OWA' T-ANA
We (exclusive)	OWA' T-AMON
We (inclusive)	OWA' T-ATON
You (plural)	OWA' T <sup>3</sup> INYO
They	OWA' T-AN <del>DA</del>

\*Drill 3: (Review of Referent Class pronouns.)

Pedro will go ahead of me.	SI PEDRO MA'UNA	KAKON.
you.		KIMO.
him/her.		KANA.
us (exc.)		KAMON.
us (inc.)		KATON.
you (pl.)		KINYO.
them.		KANDA.

\*Drill 4: (Adjectival sentences; plural nouns.)

Filipinas are beautiful.	MAYADAYAD RO MGA PILIPINA.
kind.	MABU'OT
happy.	MASINADYAHON
industrious.	MAHUGOD
pretty	GWAPA
the same	PAREHO
helpful	MABINULIGON

-Drill 5: (Questions with /SI'IN/.)

Where are you going?	SI'IN KA GA'ADTO?
Where do you live?	GA'ESTAR?
work?	GA'OBRA?
play?	GAHAMPANG?
study?	GATU'ON?
teach?	GATURO'?
live? (idiomatic)	GA'ULI'

-Drill 6: (Comparatives with adjectives.)

She is prettier than her mother.	MAS GWAPA IMAW KU SA ANANG INA.
smarter	MAS MA'AGAM
kinder	MAS MABU'OT
happier	MAS MASADYA
richer	MAS MANGARANON

-Drill 7: (Deictics used as nouns.)

This (near me) is the bell.	RAYA RO BEL.
This (near you) is the bell.	RUYON RO BEL.
That (near you) is the bell.	RANHA' RO BEL.
That (far away) is the bell.	RATO RO BEL.

LESSON ENRICHMENT.

1. (Answers to questions about 'why you joined the Peace Corps.')

Why did you join the Peace Corps?	HAM'AN NAGENTRA KA SA PIYSKOR?
I wanted to study the culture of people outside America.	NA'ILA' AKO MAGTU'ON HANONGUD SA MGA PAMATASAN ET TAWO SA GUWA' ET AMERIKA.
I wanted to get involved in life outside of my own country.	NA'ILA' AKO MAGDAAGAHIG SA PANGABUHI' SA GUWA' ET AKONG MISMO NGA BANUWA.
I wanted to befriend you.	NA'ILA' AKO MAGAMIGO KINYO.
I wanted to help others.	NA'ILA' AKO MAGBULIG SA MGA IBA.

2. (Drill on 'where do you live?')

Where do you live?	SI'IN KA GAESTAR?
On Liberty Street.	SA KALYENG LIBERTAD.
On Heroes Street.	SA KALYENG HEROS.
On Ermita Avenue.	SA AVENIDA ERMITA.
On Rizal Avenue.	SA AVENIDA RISAL.

3. (Moving slot substitution drill.)

NA'ILA' AKO MAGTU'ON HANONGUD SA TAWO NGA IYA SA PILIPINAS.	
MAGHAMBAG	PAMATASAN
	IDTO
	AMERIKA.
SANDA	
-TURO'	
-SUGID	
	UNA'
	AKGAN.

4. (Referent structure.)

"I'm ashamed to you."	NAHUYA' AKO KIMO.
to them.	KANDA.
to him.	KANA.
to Roger.	KAY RODYER.
to Alice.	KAY ALIS.
to Monang.	KAY MONANG.
to girls.	SA MGA DAAGA.
to teachers.	SA MGA MAESTRA.

# OTHER MATERIALS

I. Drills to precede or accompany Dialog 1.

D. 1: the use of the linker marker

LOOCNON

Maayong agahon.  
hapon.  
gabi'i.

ODIONGANON

Maadong agahon.  
hapon.  
gabi'i.

P.D. 1: the use of the answer particle

Maayong agahon man  
hapon  
gabi'i

Maadong agahon man  
hapon  
gabi'i

D. 2: use of the topic markers (ang, si; kag, si)

Maayo ang agahon  
hapon  
gabi'i

Maado kag agahon.  
hapon.  
gabi'i.

Maayo si Maria.  
Karia.  
Ellya.

Maado si Maria.  
Karia.  
Ellya.

P.D. 2: use of tag marker and yes answer.

Maayo ang agahon, no?.. Hu'•  
hapon  
gabi'i  
adlaw

Maado ang agahon, no?.. Hu'•  
hapon  
gabi'i  
adlaw

Maayo si Maria, no?.. Hu'•  
Karia

Maado si Maria, no?.. Hu'•  
Karia

D. 3: Questions in past time

Kan'o ka magabet?  
kafina lang  
kahapon  
kabi'i  
now-kadya

Kau'no ka giabet?  
et komangyang  
et hapon yang  
et gabi'i yang  
ngasing yang

D. 4: use of the associative marker in past time

Kan'o ka magabet?  
Tang isang adlaw.  
dominggo  
bulan  
tu'ig

Kau'no ka giabet?  
Et usang talag.  
Tong  
dominggo.  
buyan.  
tu'ig.

P.D. 3: the days of the week

Kan'o kanda magpanaw?  
Tang Lunes  
Martes  
Miyerkolus  
Huwebes.  
Biyernes  
Sabado  
Dominggo

Kau'no sinra magpagto?  
Et usang Lunes.  
It tong  
Martes.  
Miyerkolus.  
Huwebes  
Biyernes.  
Sabado  
Dominggo

\*P.B. 3: the days of the week

Kan'o sanda magpanaw?  
 Tang Lunes.  
 Martes.  
 Miyerkoles.  
 Huwebes.  
 Biyernes.  
 Sabado.  
 Dominggo.

Kau'no sinra map agto?  
 Et usang Lunes.  
 Martes.  
 Miyerkoles.  
 Huwebes.  
 Biyernes.  
 Sabado.  
 Dominggo.

\*P.D. 4: the months of the year

Kan'o kamo magpanaw?  
 Tang Enero.  
 Pebrero.  
 Marso.  
 Abril.  
 Mayo.  
 Hunyo.  
 Agosto .  
 Setem bre.  
 Nobyembre.  
 Disyembre.

Kau'no kamo magpagto?  
 Et usang Enero.  
 Pebrero.  
 Marso.  
 Abril.  
 Mayo.  
 Hunyo.  
 Agosto.  
 Setembre.  
 Nobyembre.  
 Disyembre.

D. 5: use of /N ag/ for past time.

Nagiwan ka?  
 Nagayan ako sa Tugdan.  
 Nagtudlo  
 Nagturog  
 Nagkaon  
 Naginum

N aguno ka? *what did you do?*  
 N agpagto ako sa Tugdan. *I went to*  
 Nagturog *taught*  
 Nagtuyog *sleep*  
 Nagkaon *ate*  
 Naginum *drank*

D. 6: use of /Ca-/ or /Mag-/ form after /Na'ila, Namumut/ or /Gusto/

Na'ila ka maghida?  
 magka'on?  
 maginum?  
 magtudlo?  
 magtuon?

Na'ila ka maghigra? *rest*  
 magka'on? *eat*  
 maginum? *drink*  
 magturog? *teach*  
 magtuon? *learn*

D. 7: use of /Na/ form in stative verbs for "real aspect"

Nabudlay ka?  
 N aduyog  
 Nagutom  
 Nauhaw  
 Nagusog  
 Na'ila  
 Nahangit

Napilay ka?  
 Natungka *sleepy*  
 Nagutom *hungry*  
 Nauhaw *thirsty*  
 Nabusog *full*  
 Na'ila *like*  
 Nahangit *angry*

D. 5: use of /Ka/ with numerals and enumeratives; the numbers from one through ten

Pilang adlaw ka ddto?  
 Isang ka adlaw.  
 Darwang  
 Tatlong  
 Ap'at

Pilang adlaw ka rutó (or hagto)? *How long were you there?*  
 Usang ~~ka~~ adlaw.  
 Ruhang  
 Tatlong  
 Ap'at *all numbers*

LESSON ENRICHMENT. (Expansion of vocabulary and structure beyond Dialog 1)

1. proper name markers /SI/

LOOCONON

Sin'o ang imong ngalan?  
Dyorj.  
Dyo.  
Henri.  
Alis.  
Mary.

ODIONGANON

Sin'o kag imong ngayan?  
Si Dyorg.  
" Dyo.  
" Henri.  
" Alis.  
" Mary.

2. question with /Sin'o/ and answer.

Sin'o ka?  
David... Si David.  
Rojer... Si Rojer.  
Lani.... Si Lani.  
Kati.... Si Kati.

Sin'o ka?  
David... Si David.  
Rojer... Si Rojer.  
Lani.... Si Lani.  
Kati.... Si Kati.

3. ~~XXXXXX~~ Answer after question with /Ano/.

Ano ka?  
Maestra ako.  
Maestro ako.  
Piyskor ako.  
Piyesidi ako.  
Amerikano' ako.

~~Indo~~ Same as Ddoconon.

~~Indo~~ Ano' ka?  
or  
ano

II. DRILLS TO PRECEDE OR ACCOMPANY DIALOG 2

\*Drill 1: review of questions in past time; /Ka'ina/ phrases.

Kan'o ka magabot?  
Ka'ina et agahon...Ka'inang agahon.  
a las doce  
hapon  
gab'i

Kau'no kag magabot(or kag abot)?  
Et kuman nak agaxxx  
a las doce  
hapon.  
gab'i.

*What did you eat?*

D. 2: use of /Sa'no/, /Sa'uno/ for future questions.

Sa'no ka magpanaw?... In'aga.  
maghalin?  
magabot?  
magbalik?  
maguli'?

Sa'uno ka mapagto?... Insulip.  
same as Looconon

*When are you going?*

D. 3: use of /Sa/ for future time.

Sa'no ka magpanaw?  
Sa dalawang oras.  
~~xxxxxxx~~ tatlong  
lunes.  
Hwebes.  
Hulyo.

Sa'uno ka mapagto?  
Sa ruhang oras.  
same as Looconon.

*Complete*



D. 4: future or anticipatory verb prefix /Ma/

Ma'ayan ako.  
Ma'uli' ako.  
Mabalik ako.  
Mapanaw ako.  
Ma'una ako.  
Ma'apas ako.

Mapagto'y ako. *I'm going*  
Mapauli ako. *I'm going home.*  
Mabalik *Will return*  
Mahalin *Will leave*  
Ma'unay *I'll go ahead*  
Ma'yanat *Will follow.*

P.D. 1: (A brief meeting)

Maayong hapon.  
Maayong man.  
Sin'o ang imong ngalan?  
Si Dyon ako.  
Ano ka?  
Piyskor ako.  
Sige. Salamat gid.  
Walang anuman.

Maadong hapon.  
Maado ra.  
*Inaon* Ano kag imong ngalan.  
Si Dyon ako.  
Ano ka?  
Piyskor ako.  
Sige. Salamat nak gador.  
Waya' et anora.

P.D. 2: (Forms of leave taking)

Mapanaw ~~hon~~ ako.  
Sige.  
  
Ma'una lang ako.  
Hu'o. Ma'apas lang ako.  
Sige.

Mapagto'y yang ako.  
~~XXXX~~ Sige.  
  
Ma'una yang ako.  
Oho'. Mayanat yang ako.  
Sige.

P.D. 3: use of the /Taga/ question and answer tag.

Taga di'in ka?  
Taga Shikago.  
Sanpransisko.  
Washington, Diy si.  
Pagsburg.  
Atlanta.

Taga ri'in ka? *where are you from*  
Same aw Loocnon.

D. 5: (Pronoun drill.)

Taga Feladelfi'a ako.  
ka.  
imaw.  
kami.  
kita.  
kamo.  
sanda.

Same as Loocnon.  
*sida*  
  
*sinra*

D. 6: ~~XXXXXXXXXXXX~~ the /Mag-/ relationship prefix on nouns.

Magmanghod sanda.  
Magkampud sanda.?????  
Magbata' sanda.  
Maga sawa  
Magamigo  
Magina

Magmaghor sinra. *brothers*  
Maghali ~~Ma~~ ~~magbata~~ maghali *-related*  
~~Magkapaia~~ ~~steven~~ ~~magbata~~  
Maga sawa - *married*  
Magamigo - *friends*  
7 - Magina *nanay*

## \*P.D. 4: (Review of Numbers)

Pila kamo?  
 Dalawa lang kami.  
 Tatlo  
 Ap'at  
 Lima  
 An'om  
 Pito  
 Walo  
 Siyam  
 Napulo

Pila kamo?  
 Ruha yang kami.  
~~Same/sax~~ Loocnon

## \*P.D. 5: (Personal greeting)

Maayong agahon.  
 Maago man.  
 Kumoxsta ka?  
 Maayo man. Hai', ikaw?  
 Maayo man, salamat.  
 Kumosta ang imong asawa?  
 Maaya man, (sa kalu'oy it Diyos)

Maadong aga.  
 Maado ra.  
 Kum<sup>u</sup>sta ka?  
 Maado ra. Ha'i, ikaw.  
 Maado ra, salamat.  
 Kumosta ~~ka~~ imong asawa?  
 Maado ra, (sa kalu'oy it Diyos)

D. 7: Ma- ability form in object focus with Pwede

Pwede ko mabilin diya ang akong dala?

malita?

sapatos?

lambong?

salwal?

medyas?

relo?

kaheta????

kwarta?

sinsilyo?

lambong/baro?

Puwede <sup>leave more</sup> mabilin kali'ng áko <sup>king</sup> ~~ra~~ <sup>king</sup> ~~malita?~~ <sup>king</sup> ~~sapatos?~~ <sup>king</sup> ~~baro?~~ <sup>king</sup> ~~sayway?~~ <sup>king</sup> ~~medyas?~~ <sup>king</sup> ~~relo?~~ <sup>king</sup> ~~kahita?~~ <sup>king</sup> ~~kwarta?~~ <sup>king</sup> ~~sinsilyo?~~ <sup>king</sup> ~~baro?~~

*bagang*

*king*

*king*

*king*

*king*

*king*

*king*

*king*

*king*

*king*

*king*

LESSON ENRICHMENT1. answering /Pa/ question with /ton/, or /y/

~~Naka'~~  
 Nabudlay ka pa?...Owa' lon.  
 Nadyog  
 Nagutom  
~~thirsty~~ Nauhaw  
~~full~~ Nabusog  
 Nahangit

Napilay ka pa?...Waya e/  
 Natungka  
 Nagutom  
 Nauhaw  
 Nabu sog  
 Na' sapitan *angry annoyed*

2. answering /Ham'an/ question with /Ay/

Basi' na'ila ka odi?  
 Kay mamigohon ang mgg tawo.  
 malipay  
 mabu'ot  
 mabinuligon  
 maado  
 maado-ado

Asing na'ila' ka hali?  
 Kay mamigohon ~~ka~~ mga tawo.  
 malipay *happy kind*  
 mabu'ot  
 mabinuligon *helpful*  
 maado  
 maado-ado

3. (vocabulary expansion: counting in Spanish past ten.)

Same as Loocnon

- Onse
- Dose
- Trese
- Katorse
- Kinse
- Diyes E ~~sayes~~
- Diyes e otso
- Diyes e nwebe
- Biyente
- Biyente'e uno
- dos
- tres
- etc.

III. DRILLS TO PRECEDE OR ACCOMPANY DIALOG 3

D. 1: /Maayan/, /Pagto/ with /Sa/

Ni'in ka maayan? nagayan?  
 Sa banwa.  
 barrio.  
 bukid ~~kanayagan?~~  
 tindahan.  
 balay

*Where did you go?*  
 Hari'in ka ~~gipagto?~~ <sup>gipagto</sup> (or kag pagto?)  
 Sa banwa.  
 barrio.  
 bukid  
 tindahan.  
 bayay.

D. 2: /Halin/ with /Sa/

Di'in ka maghalin?  
 Sa banwa.  
 Sa barrio.  
 etc.

*come from*  
 Hari'in ka ~~maghalin?~~ <sup>maghalin</sup> (or kag halin?)  
 Sa banwa.  
 barrio.  
 etc.

\*P.D. 1: (Real Situation)

Hey, Dyo, Di'in ka maayan?  
 Sa Eskwelahan ~~na~~ lang.  
 Di'in ka maghalin?  
 Sa balay.  
 Hmapit anay.????  
 Salamat lang. Ga'dali' ako.  
 Sige.

Hey, Dyo, Hari'in ka magpagto?  
 Sa eskwelahan ~~na~~ yang  
 Hari'in ka maghalin?  
 Sa balay.  
 Rayan anay. *Stop please*  
 Salamat yang. Nagrarali' ako. *I'm in a hurry.*  
 Sige.

D. 3: /lon/ <sup>long</sup> meaning now.

Pilang tu'ig ~~kan~~ ka odi?  
 Dalawang adlaw manlang.  
 bulan  
 domingo  
 tu'ig

*already*  
 Pilang tu'ig ikaw hali? *How many years*  
 Ruhang adlaw lang. *have you been here*  
 bulan *already?*  
 domingo  
 tu'ig

D. 4: /pa/ meaning yet

Pilang ~~kan~~ tu'ig pa ka oda?  
 Dalawa pang bulan.  
 Napulo  
 Isyang pang tu'ig  
 Dalawan

*still*  
 Pila ~~na~~ tu'ig ikaw hagto (or rutó)?  
 Ruha pa <sup>pa</sup> buyan. *How many years*  
 Napulesampung? *still do you have*  
 Isya pang tu'ig *there?*  
 Usa

D. 5: Maka-/ verb forms.

Makahambal ka?  
Makatudlo  
Makatu'on  
Makapangotana'  
Makapanaw  
Maka'on  
Makainom

Makasiling ka? *talk Can you speak?*  
Makaturu  
Makatu'on  
Makapangotana' *question*  
Maka halin  
Maka'on  
Makainom

D. 6: the referent pronouns

Ma'una lang imaw sa akom.  
imo.  
ana.  
amon.  
aton.  
inyo.  
anda.

Ma'una yang sida sa ako  
imo.  
ido.  
ato'.  
imo kag sa ako.  
~~inro~~ inro.  
inra.

D. 7: the deitics

Di'in ka maayan?  
Odi ~~on~~ lang.  
Diyan  
Diyan  
Idto

Hari'in ka mapagto?  
Hali yang.  
Hagto  
Hagto  
Hagto

\*P.D. 2: Real situation

Di'in ka maayan?  
Idto lang, sa unahan.  
Di'in ka maghalin?  
Sa tindahan.  
Pwede ako makapangtana' sa imo?  
Sige man.  
Sin'o ang imong ngalan?  
Si David ako. Sin'o ka?  
Si Pedro. Piyskor bala ikaw?  
Hu'o.  
Salamat gid.  
Walang anuman.

Hari'in ka mapagto?  
Hagto yang, sa unahan. *unahan*  
Hari'in ka ~~maghalin~~ maghalin?  
Sa tindahan.  
Pwede ako makapangutana' sa imo?  
Sige ~~man~~ man.  
Sin'o ~~kag~~ imo ngayan?  
Si David ako. Sin'o ka?  
Si Pedro. Piyskor baga ikaw?  
Oho'.  
Salamat ~~gid~~ nak gador  
Uya' et anora.

LESSON ENRICHMENT.

1. answers to one's ability to speak the dialect.

Makahambal ka sa InLoocnon?  
Owa gid.  
Maisot lang.  
Isang kirit lang.//////???????

1 - Maka ~~bisaya~~ ka't Odionganon?  
2 - ~~indi~~ng gador. *None at all*  
1 - Maisot yang. *settle only*  
Maisot yang ~~gid~~ nak gador. *very little*  
Oho', pero buho' pa' maado. *yes, but not too much*  
Siyempre, ay buhay lon ako odi sa inyo. Siyempre, Hali ako sa karugayon'ey.  
*Of course I've been here long already.*

2. basic questions about the dialect.

Ano ang akong ginaobra?  
Ano iya?  
Ano run?  
Ano run?

Nao ka' ako ginhuuman?  
Nao kali?  
Nao kato?  
Ano kato?

*Here*

Ano ang \_\_\_\_\_ sa InLoocnon?  
 Ano ran, knn sa InLoocnon?  
 Ano ang bu'ot sugilanon?????  
 imo gusto'ng sugilanon?

Nao kag \_\_\_\_\_ sa Odionganon?  
 Nao kato, kung sa Odionganon?  
 Nao kag imo gusto'ng silingon?  
*what do you want to say?*

#### IV. DRILLS TO PRECEDE OR ACCOMPANY DIALOG 4

##### D. 1: use of /Para/ with /Sa/ to show benefactive

Diya hay para sa unga'.  
 lapsag.  
 laki.  
 bayi.  
 ama.  
 ina.  
 manong.  
 manang.  
 manghod.  
 magulang.

Kali ay para sa anak.  
 lapsag.  
 kayaki.  
 kabadi.  
~~amanangyang nakakayaki~~  
 ina.  
 manong.  
 manang.  
 manghor.  
 maguyang.

\* P.D. various time words.  
 karon  
 May ka ase ka ngasing?...Waya.  
 ka'ina?  
 hinda na?  
 kahapon?  
 inaga?

May klase ka ngasing?...Waya.  
 et kuman? e  
 isag? later  
 kahapon?  
 insilip?

##### D. 3: use of /Pila/ to find age.

Pila ang imong edad?  
 Biyente'e uno.  
 Trienta'e dos.  
 Kwarenta'e tres.  
 Singkwents'e kwatro.  
 Saisenta'e singko.

Pila kag imo edad?  
 Same as Loocnon.

##### D. 4: use of /Pila/ to find size.

Pila ang kata'as?  
 Fiyv wun.  
 siks.  
 etc.

Pila kag kata'as?  
 Same as Loocnon.

##### \*P.D. 2: use of enclitics in questions and answers

Bata' ka pa, gali'?...Owa' man.  
 Gwapa  
 Gutom  
 Duyog - sleep  
 Ga'oy  
 Nahangit  
 Sakit

Bata' ka pa, buko baga?...Waya' ra.  
 Same as Loocnon.

*Tunfa' - sleepy*  
*Kapoy*

\*Comprehension exercise (Yes and no answers) (Proper use of enclitics)

(Igwa) May klase ka ron?...Hu'o ron...Owa' man.      May(Igwa) klase ka'ey?...Oho' ey..Waya  
 bala?.....man...Owa' pa.      buko бага? <sup>Same as</sup>  
 gali?.....ron...Owa' man.      gali? <sup>Oho'ey</sup> Looconon

LESSON ENRICHMENT: Can you construct a sentence in Looconon(Odionganon), or inqa situation in English which would call for the following answers?

Hu'o, ron.	Oho', ey.
gali,	buko бага.
gid.	
ron.	ey.
lang.	yang.
bala.	
Salamat, gid	
Tafo, ngani'.	
Indi, lang.	
Ikaw, bala?	xixuxuxixux

V. DRILLS FOR DIALOG 5

\*D. 1: the Class II, pronouns; review of /May/

May klase ron ako?	Hu'o, May imo.	May klase <sup>ey</sup> ako <del>nga sing?</del>	Oho', May imo.
ikaw?	inyo. <sup>ikon.</sup>	ikaw?	akon.
kami?	aton.	kami?	inyo.
kita?	amon.	kita?	amon.
kamo?	anda. inyo?	kamo?	ando.
sanda?	anda.	sanda? <sup>sinra</sup>	sinra.
imaw?	in	imaw? <sup>ida</sup>	ida inra.

\*D. 2: idiomatic Looconon/Odionganon expressions with /Owa'/?/Waya/

Owa't t-akon.	Waya(or Owa) ako't
imo.	<del>ka imo ta't imo</del>
ana.	ida
amon.	kita
aton.	inx ato
inyo.	inro
anda.	inra

\*D. 3: review of referent class pronouns

Si Pedro ma'una sa akon.	Si Pedro ma'una sa ako.
imo.	imo.
ana.	ida.
amon.	amo.
aton.	ato.
inyo	inro.
anda.	inra.

\*D. 4: adjectival sentences; plural nouns

Maayoayo ang mga pilipina.  
 Mabu'ot  
 Malipay  
 Mahugod  
 Gwapa  
 Pareho  
 Mabinuligon

Maganda kag mga pilipina.  
 Mabu'ot  
 Malipay  
 Mahugor  
 Gwapa  
 Pareho *same*  
 Mabinuligon *helpful*

D. 5: questions with /~~Sin~~Di'in/Hari'in.

Di'n ka ~~ga~~ayan?  
 ga'estar?  
 ga'pbra?  
 hampang?  
 tu'on?  
 tudlo?  
 uli?

Hari'in ka ga'pagto?  
 estar?  
 obro?  
~~hampang?~~  
~~tuturo?~~  
 tuturo?  
 uli?

D. 6: comparatives with adjectives.

Mas gwapa imaw/<sup>kay</sup>sa anang ina.  
 ma'alam  
 mabubot  
 masadya  
 maggaranon

Mas magada sida kay sa ida nanay.  
 esmarte(maado)  
 mabu'ot  
 malipay  
 mangaranon(mayaman)

D. 7: deictics used as nouns

Diya ang bel.(bagting)  
 DiyaRan ang bel  
 Biya  
 Run

Kali kag bagting.  
 Kali  
 Kato  
 Kato

LESSON ENRICHMENT1. answers to questions about "why you joined the Peace Corps"

Basi' nagentra ka sa Piyskor?  
 Na'ila' ako magtu'on tungod sa mga  
 pamatasan et tawo sa guwa' et Amerika.  
 Na'ila' ako magdalahig sa pangabuhi' sa  
 guwa' et akong mismo nga banuwa.  
 Na'ila' ako magamigo sa inyo.  
 Na'ila' ako magbulig sa mga iba.

Asing ngg'iba ka sa Piyskor?  
 Na'ila ko masaduran tungor sa mga  
 pamatasan et tawo sa liwas et  
 Amerika.  
 Na'ila' ako maglalahig sa pangabuhi' sa  
 liwas et akon nasyon.  
 Na'ila' ako makipagamigo sa inro.  
 Na'ila' ako magbulig sa mga iba.

2. Drill on "where do you live?"

~~Ma~~Di'in ka gaestar?  
 Sa kalyeng Libertad.  
 Avenida Ermita.

Hari'in ka gaestar?  
 Same as Loocnon

3. moving slot substitution

Na'ila ako magtu'on hanongud sa tawo nga iya sa Pilipinas.

maghambal

(mag~~siling~~)

siling

*life, culture*  
pamtasan

(same)

idto

(hagto) Amirika.

<sup>or</sup>  
ruto)

una'

*(hindi)* Looc.

(Odiongan)

sanda

*(sina)*

-tudlo(turo)

--sugid(same)

4. referent structure

Nahuya' ako sa imo.

anda.

sna.

kay Rodyer.

Alis.

manang.

mga dalaga.

maestra.

Nahuda' ako sa imo.

inra.

ida.

same



VI. DRILLS FOR DIALOG 6.

-Drill 1: (Structure: standard places with /SI'IN/.)

Where is the post office?	SI'IN DO POSTOPIS?
Where is the bank?	SI'IN DO BANGKO?
Where is the bench?	SI'IN DO BANGKO'?
Where is the beach?	SI'IN DO BAYBAY?
Where is the river?	SI'IN DO SUBA'?
Where is the plaza?	SI'IN DO PLASA?
Where is the town hall?	SI'IN DO MUSIPIYO?
Where is the church?	SI'IN DO SIMBAHAN?
Where is the market?	SI'IN DO TINDAHAN?

-Drill 2: (Structure: use of the deictic /IDTO/.)

Where is the principal's house	SI'IN DO PRENSIPAL?
There in his office.	IDTO, SA OPISINA.
There at his home.	IDTO, SA BAQAY.
There at the school.	IDTO, SA ESKUYLAHAN.
There in the market.	IDTO, SA TINDAHAN.
There in the town hall.	IDTO, SA MUSIPIYO.
There in the class room.	IDTO, SA KWARTO.

-Drill 3: (Structure: use of the deictic /IYA/.)

Where is my book?	SI'IN DO AKONG TUON'AN?
Right there, by you	

**END OF FOLDER**